

L'IDENTITA NACIOUNALO...

“Sounjas i tresor que la lengo d’oc a depausa dins nosto culturo naciounalo...” trobo, aro, de dire Micoulau Sarkozy.

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre 2009

n° 250

2,10 €

Virado

Lou Cercle Saint Michel de Fuvèu animara lou passo carriero pastouralié dins li carriero de Fuvèu lou dimenche 13 de desèmbre à 6 ouro de vèspre. À parti de 3 ouro, sceno de tiatre sus li tradicioun prouvençalo de Nouvè, dins li carriero. Rendés-vous à La Salo de la Galarié. Sara tambèn à Soumiero (30) lou 12 de desèmbre pèr lou passo-carriero pastouralié, lou 19 de desèmbre à Sant-Miquèu de l'Óusservatòri (04) pèr lou passo-carriero pastouralié e la vesprado calendalo.

Pièi interpretara pèr la 132enco annado la pastouralo Maurel, lou dimenche 10 de janvié, lou dimenche 17 de janvié, lou dimenche 24 de janvié 2010.

Reservacioun à parti dóu 15 de desèmbre 04.42.58.77.73. cercle.stmichel@wanadoo.fr.

La segoundo vido de Mirèio, la pèço de Pèire Pessemesse que fuguè guierdounado à Fuvèu dóu pres dóu parla de lengo d'oc, sara à Bouniéu (84) en matinado, trasfourmado en uno meno de pastouralo, emé soulamen 3 ate.

Sant-Chamas:

- dóu 28 de novèmbre 2009 au 21 de Janvié 2010 : dins l'encastre de la counmemoracioun di 600 an dóu Rèi Reinié, espousicioun au Museon, L'Art Sacré : enluminuro, bos, pergamin pèr Liliano e Pau Gillant. vesito coumentado li dimars, dijòu e diveèndre, de 2 ouro à 7 ouro. Entre-signè : 04 90 50 85 61

- Councours de crècho e d'illuminacioun ourganisa pèr l'oufice de Tourisme. Entre-signè e iscripcioun: 04 90 50 90 54

- lou 11 de desèmbre à 8 ouro e mié, de vèspre à la Salo Municipalo, pèr festeja lou 150en anniversàri de la parucioun de l'obro de Frederi Mistral, la Municipalita ourganiso uno vihado Mireille : 1ero partido animado pèr Lei gènt dóu Baou, leituro de tros de l'obro de Frederi Mistral.

Entr'ate: li 13 dessert - vin caud pourgi. 2enco partido, animado pèr un group de cantaire e musician, Crous e Pielo. Intrado à gratis.

- lou 12 de desèmbre de 5 ouro à 6 ouro 30 : vesprado leituro au Muson Municipau Paul Lafran. Court d'Amour dóu Rèi Reinié : le Cœur d'Amour est pris... Pouèmo dóu Bon Rèi Reinié.

Entre-signè : 04 90 50 85 61

L'assouciacioun Alargo Mazargues:

- Li Rèi à Mazargo, dissate 9 de janvié, à 3 ouro 30, rendés-vous à l'Espace Tino Grassi, passo-carriero emé li Rèi. Un reiaume sara pourgi à l'oustau de Quartié.

- li crècho: à l'Espace Tino Grassi, la Crècho dins la Calanco à parti dóu 18 de desèmbre e à l'Oustau de Quartié, la Crècho à Sormiéu dóu 1é au 18 de desèmbre e dóu 4 au 16 de janvié 2010.

- Lou Councert de Nouvè de La Ribambello dóu Roudoulet de Sant Ro de Mazargo, l'Irlando counvidado en Prouvènço, dimenche 13 de janvié à la Capello Sant Jousè dóu Cabot à parti de 2 ouro 30, depart en passo-carriero au pèd de la coulino.

Entre-signè: 04 91 40 94 32.

Li pastouralié



Micoulau Sarkozy

Sarian pas ço que sian sènso ço que nous an baia li culturo prouvençalo, bre-touno vo alsaciano.

Pajo 2

Tiatre prouvençau

Proumié pres e Fuvello à la chourmo *Li Fan Faroun de la Rado* (Touloun) pèr *L'estrangié en Prouvènço*.

Pajo 5

Li pastouralo en sceno

De la pastouralo Maurel à la pastouralo Riboun se jougaran pertout enjusco lou mes de janvié.

Pajo 4

La pastouralo Riboun 120 an

Lou Group artisti d'Eguiero jogara la pastouralo Riboun:

- *dimenche 13 de desèmbre*, à 3 ouro, à Fourco dins l'Auditauiom di Dos Roso,

- *dissate 19 e dimenche 20 de desèmbre*, à Eguiero, pèr lou 120en anniversàri de la pastouralo Riboun di fraire Perret.

- *dissate 19 de desèmbre*, à 4 ouro à l'Alcazar de Marsiho, counferènci sus li pastouralo prouvençalo pèr noste decan, Laurèns Ayme, à 5 ouro, cantadisso pèr la couralo santenco.

- *dimenche 20 de desèmbre*, à 10 ouro, messo prouvençalo pèr la couralo dóu group artisti. À 3 ouro, Pastouralo Riboun.

- *dissate 2 de janvié*, à 4 ouro, à Gravesoun, duberturo de l'espousicioun de pinturo de Gastoun Barbantan e charradisso de Mèstre Laurèns Ayme sus Gravesoun e la pastouralo, 40 an d'istòri de noste vilage.

- *dissate 3 de janvié*, à Gravesoun, oumage à Gastoun Barbantan. À 10 ouro, messo prouvençalo e ceremounié au Campo santo. À 3 ouro, pastouralo au Cèntre culturau.

- *dimenche 10 de janvié*, à 10 ouro, en Arle, messo di santounié à Sant Trefume, pèr la couralo de la pastouralo e à 3 ouro de tantost, pastouralo à Sant Gile.

De la Coupo Santo à la Marseillaise

L'identita naciounalo

Sai-que! de qu'es mai acò ?
Pèr barjaca coume lou bèu mounde, es uno coustrucioun pouliticiano que nous permetra de bèn vouta pèr lis eleicioun regiounalo de l'an que vèn.

Lou tambourinaire qu'asseguro l'ourquestracioun d'aquel affaire, lou menistre "de l'emigracioun, de l'integracioun, de l'identita naciounalo e dóu desvouloupamen", Eri Besson, nous baio d'esplico:

"Nosto nacioun s'es coustituïdo au fiéu di siècle pèr l'acuei e l'integracioun di persouno d'ourigino estrangiero. Aquéu grand debat deù permettre de valourisa l'aport de l'emigracioun à l'identita naciounalo, e de prepausa d'acioun permetènt de miés faire partaja li valour de l'identita naciounalo à chasco estapo d'aquelo draio d'integracioun".

Osco, vesènt bèn que li metodo chanjon... Fuguè un tèms ounte se mandavo l'armado de Simoun de Mountfort pèr facilita l'integracioun rapido de nòstis aujòu.

Aro, sabèn plus ço que sian : integrat silencios, emigrat de l'en-dedins, identitari rebroussié... De tout biaï, Moussu Besson pòu que se felicita de nosto doucilita, sabèn aro parla francés qu'asi coume li franchimand, sarié pas aquel acènt que nous entrepacho encaro, poudrian rafina la lengo franceso autant bèn que li francilian.

Basto, de que dis mai aquel ome ? Vai *"metre en plaço un countrat emé la Nacioun, passant pèr uno entretenènço d'assimilacioun permetènt de s'assigura d'un meïour nivèu de practico de la lengo franceso..."*

L'identita naciounalo es bèn segur la lengo franceso, segound li terme de l'article 2 de la Coustitucioun.

Poudèn avala nosto lengo, pèr intra dins lou mole parisen. Nous, li prouvinciau rebelle sian esta ufanousamen integra, es lou proumié menistre, Francés Fillon que manco pas de lou dire:

"Nosto nacioun a jamai arresta de se basti, de s'agrandi, de s'unifia, federant de prouvinço rebello, ourquestrant de religioun i culto distinct, recebènt d'erso d'emigrant di culturo dissounanto. Pèr la forço de l'Estat, pèr la coumunioun de la lengo [...] l'identita franceso s'es facho pas à pas."

Dous éufemisme, pèr pas dire lou sagatage di prouvinço rebello e arriba à-n-aquelo trascendènci miracloso :

"Trascendènt nòsti prouvinço, nòstis ourigino e nòsti religioun, sian despièi la debuto, uno nacioun foundado sus la voulounta d'èstre precisamen... uno nacioun."

Vaqui l'item, e pèr aquéli qu'auran pas coumprés, de cours d'estrucuioun civico van èstre proudiga... L'esperimentacioun se fara tre lou mes de janvié 2010, dins uno prouvinço rebello, la nautro.

Pèr lis ase que sian, fau refourmula coume dison aro, valènt-à-dire espedidoua aquéli dous mot tant preciaus: *identita naciounalo*.

Es de-bon vèire qu'emé nosto rebello lengo d'oc sian pas dins la normo naciounalo.

Sian benurous de canta noste inne naciounau :

*D'un vièi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun
E se toumbon li felibre
Toumbara nosto nacioun
Coupo santo
E versanto...*

Macarèu ! Dequ'es aquelo nacioun que cantan e recantan emé countentamen ? Degun s'es

avisa que nous l'an leva de cassolo... emai li felibre aguèsson pas toumba. Lou Gouvèr nous leissara pas countinua dins nòsti vaguesoun d'à passa tèms. Li prouvinço rebello soun estado definivamen soumeso, lou proumié menistre l'a di.

*Rèi de la Pesco e de la Targo,
Dins ta peïtrino ardènto e largo
Lou sang de la nacioun prouvençalo, galoï,
Vèn de flouri!*
Sian plus li Calendau de Frederi Mistral

Li flour soun passido...

Vai coume acò, n'en saupren pas mai d'aquéu chanjamen reglamentari de nacioun !

Rèsto l'identita, belèu que poudèn encaro un pau revendica uno identita nosto...

L'estacamen is identita regiounalo, aqui mai es de clandestineta pèr lou Gouvèr.

Sian rèn mai que de coumunautaristo. De vougué sauva nosto identita, sian coume tóuti aquéli coumunauta fourestiero que volon resta à despart, estrangié i bènfa de l'identita uno e indivisiblo de l'Estat francés, que pamens dins sa grando generousita nous a baïa uno pèço d'identita plastificado.

En raport dis autre, nous, li minouritari regiounau avèn "l'avantage e lou privilège" d'èstre dispensa de devé chausi entre dos identita. Sian coustituciounalamen de naciounalita franceso parlant francés. Nosto assimilacioun fuguè uno bello reüssido. Lou proumié que se risco encaro à parla de nacioun prouvençalo se fai trata de petenisto, es uno meno d'escoumunicacioun eiretado di vièii generacioun qu'an couneïgu la guerro...

Tout acò pèr dire que li dous mot *identita naciounalo* nous estròpion la bouco.



Sabèn plus ço que sian, mai sian bèn aqui, toujour gaiard pèr parla nosto lengo anti-republicano.

Pamens tout acò es de figo d'un autre panié s'escoutant bèn lou president de la Republico franceso, Micoulau Sarkozy: *"Es dins la criso de l'identita naciounalo que renais lou naciounalisme que ramplaço l'amour de la patrio pèr l'ahiranço dis autre"*.

Aquéli sutileta de finocho nous escapon mai !

Lou bèu guidaire de la França remounto à la guerro de Cènt an pèr esplica lou judice de l'identita naciounalo. Saup pas, pecaire, que la Prouvenço èro pas franceso d'aquéu tèms... Tant pis, pèr elo !

Mai lou bèu parlaire, se raviso e dins aquelo dicho dóu 12 de novèmbre à La Capello en Vercors, nous vai espanta.

"La França es diverso. L'es toujours estado. La França es uno multitud de pichòti patrio, de terraire. Es uno multitud de coustumo, de tradicioun, de cresènço... Aquelo diversita es uno richesso. Chasco culturo, chasco tradicioun,

chasco lengo a uno valour infinido. Li leïssa desaparèisse sarié uno fauto. Nous empauririan. Sarian pas ço que sian sènso ço que nous an baïa e countinon de nous baïa li culturo prouvençalo, bretouno vo alsaciano [...] Souñjas i tresor que la lengo d'oc a depausa dins nosto culturo naciounalo."

Aleluia! lou president parlo de nosto rebello lengo d'oc.

Mai, mèfi pamens : *"quento demoucracïo sarian se devenian uno soucieta ounte chascun sarié embarra dins sa coumunauta, dins sa bando vo dins sa tribu ?"*

Lis Indian de Prouvenço an si pargue naturau, que ié rèston...

Bernat Giély

D'aquí entre aquí, la lèi sus li lengo regiounalo es à l'artimo. Saludaren pamens l'intervençioun d'un deputa prouvençau, pèr buta à la rodo, Crestian Kert.



De la Gripo A H1N1, au saboun de Marsiho

La gripasso

Fasèn un pau lou poun. Lou virus de la gripo es intra en Franço. A pas fa coume la nivo de Tchernobil, s'es pas arresta i frountiero...

Lis autorita sanitari diguèron que 50% di Francés sarien gripa, e bastarié soulamen que 25% de la populacioun ativo bouleguèsse plus pèr paralisa lou país.

Fau se n'en preòcupa, mai ges de panico!

Es l'OMS (Óufice Moundiau de la Santa) que fisso li nivèu d'alerto. A declara lou nivèu 5 pèr touto la planeto. En Franço, estènt que sian pas coume lis autre, sian au nivèu 5A, valènt-à-dire que quand i'a 3 cas declara dins uno escolo, es barrado.

Lou nivèu 5A es tout bèu just avans lou nivèu 5B (o 6) quand tóuti lis endré que recebon lou publi, dèvon barra si porto: plus de cinema, plus de counferènci (urousamen l'annado *Mirèio* es quasimen acabado...), plus de manifestacioun, plus de councert (noste Johnny naciounau a annula un councert en Nouvello Caledounio), plus d'espousioun, plus de supermarcat, plus de messo

(fau faire mèfi i benitié ounte tout lou mounde bagnon si det), plus de proucessioun, plus de tradicioun d'embrassa li relicle... e lou roumavage de la Mèco que risco d'èstre tambèn supremi... Lou caufage es esta remés en

setèmbe, dins d'ùni HLM, de pòu qu'à l'arribado de la fre, i'auriè plus degun pèr veni lou metre en marchò. E aro fai uno calour d'estiéu...

En presoun, lis encarcerat gripa soun isoula... tóuti ensèn. De que faran di gardian malaut?



Un Francés sus dous va s'aganta la gripo. Se couchan ensèn, qu'aura la gripo? Tu?

Barak Obama a decida de se faire vacina, e noste presidènt de que fara? Segur que cren degun, meme pas lis efèt segoundari, o pènso simplamen, que sus li dous, qu'es Carla qu'aura la gripo!

Un mège sus dous se vau pas vacina. Lou Counsèu de l'Ordre di medecin a souna la campaneto: fau èstre rasounable, la salo d'espèro es pamens un fougau de councentracioun dóu virus...

Mai la majo part di gènt que van aganta uno pichoto gripo e van èstre immunisa avant la sourtido di vacin.

Se diguè tambèn que la gravato èro un recetacle à virus. Es pèr acò que dins li gràndis entrepreso, plus degun met de gravato: desenant li bougneto anaran sur la camiè!

La prevencioun

Se fau mouca dins de moucadou de papié, lis utiliza qu'un cop e li bouta is escoubiho, piè se lava li man, d'en proumié emé de saboun (de Marsiho) piè emé uno soulucioun alcoolisado.

Fasèn un calcul rapide: lou boutioun de soulucioun alcoolisado (23° d'alcol), vendudo en abouticarié, costo 4,90 eurò li 125 ml, valènt-à-dire quasimen 40 eurò lou litre.

La verdalo, quento que siegue, (45° d'alcol), la vodka (40°) e lou visqui (55 à 65°) que coston quasimen parié, siegue entre 20 e 30 eurò la boutioun d'un litre, soun mens carivènd. Adounc, lavas-vous li man emé d'acol fort, e après, vous poudrés lipa li det sènso soucit!

Pièi, i'a la bono vièio Aigo de Javel de nòsti grand (enventado en 1175...) qu'es irremplaçablo: a servi pèr desinfeita la Cabino Apollo XI à soun retour de la Luno pèr la decountamina di virus e di baterio lunari enventau.

Sènso rire, acò aura permés à la Franço de se lava li man un pau mai souvènt, que 30% di malautié nousoucounialo que s'aganton à l'espitaou sarien evitado se tout lou persounau se lavavon li man proupramen!

Alor, au saboun!

Tricio Dupuy

Ramoun-Rougié Trencavel toujours viéu !

Lou 10 de novèmbre 1209, mouriguè dins uno gabiolo dóu castèu de Carcassouno, lou vicomte Ramoun-Rougié Trencavel. Èro emprisonna despièi lou 15 d'avoust, jour ounte se soumetguè i Crousa franchimand en seguito de dos semano de sèti de la Ciéuta: "*Carcasso fo presa*" (la Cansoun de la Crousado). Au mesprés di règlo de la chivalarié, fuguè aganta e Simoun de Mountfort fuguè designa pèr deveni lou novèu mèstre de si terro.

Coume esplica que lou jouine vicomte trespasèsse en mens de tres mes ? La dissentarié, se diguè....

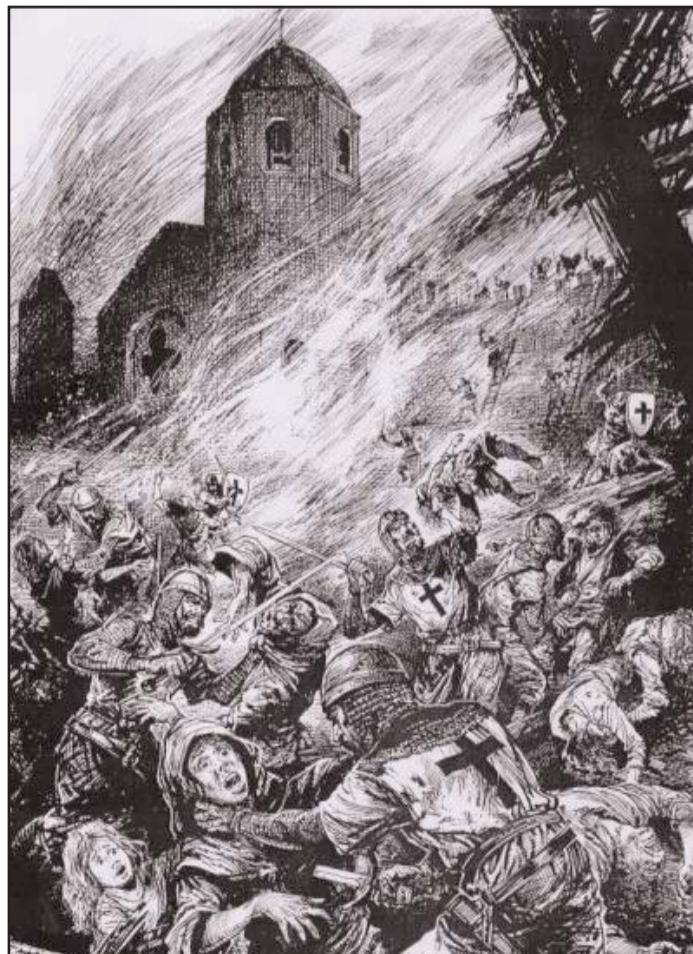
Mai lou Papo éu-meme leissè pensa que lou novèu segnour èro pas blanc coume uno coulombo dins aquest affaire.

Pèr aro, Mountfort redigis lou coumunicat óuficiau que fai prouclama pèr carriero dins la vilo:

... *Pople dóu Carcassés, avèn la doulor de vous aprendre qu'a-questo niue, en seguito d'uno malautié foudrejanto e imprevisto, lou presounié Ramoun-Rougié Trencavel es mort dins uno toure dóu castèu que n'en èro lou segnour avans de se rëndre au juste e à la rasoun de la Crousado pèr lou salut de vòstis amo. Lou comte Mountfort saludo lou prous que nous leisso... e apound: que pèr res au mounde desiravo la mort dóu vicomte. Recoumandas soun amo à Diéu !*

Lou troubadour Guilhem Augier revèn:

- *L'an tua e jamai ome veguè tant grand outrage, e meme tant grand sacrige, ni tant grando barbarié contro Diéu e Noste Segnour, coume vènon de lou faire aquéli chin de renegat que*



l'an tua, aquéli traître de la raço de Pilate. Lou vicomte Trencavel, li Crousa e Simoun de Mountfort l'an fa mourir. Un cop livra, es emé grand tort que subiguè lou martire. Sa mort afablis dóu tiers o de la mita Paratge...*

L'enterramen tout bèu just acaba, Mountfort cour à Mount-Pelié rescountra Agnès, la véuso dóu vicomte, pèr prendre à soun proufié tóuti li dre qu'avié lou jouine segnour.

Soun fiéu Ramoun II, mai d'un cop, assajara de reprene soun fiéu mai fin finalo en 1247, l'abandonnara definitivamen au rèi de Franço Louis lou IXen (pancaro "sant").

Entre legèndo e óubliti

Eros malurous e simbèu de la civilisacioun dóu Paratge*, Ramoun-Rougié rintro en meme tèms dins la legèndo e dins l'óubliti. Li tèste di pouèto d'Oc dóu siècle XIXen lauson si fach e gèst. L'escolo felibrenco de Beziés prendra soun noum.

Mai se mountas à la Ciéuta, sa presènci es neblouso. La damo Carcas legendari es la rèino de l'endrech e a lou dre de recebre li milioun de touristo emé soun estatuo novo subre de la placo dóu patrimòni moundiau de l'UNESCO. Ges de carto poustalo pèr Trencavel! Uno carriero mai pichoto que la de sant-Louis, uno androuno pèr sa mouié, rèn pèr soun fiéu.

Bon! es miés qu'à Narbouno qu'a ges de carriero à soun noum (pèr escoundre soun raliamen trop lèu i Crousa après lou massacre de Beziés ?).

Lis aucèu de la primo de retour

Tout de long dóu siècle XIIen, li Trencavel an jouga di rivalita entre si dous segnour: li comte de Toulouso e li comte de Barcilouno (devenu rèi d'Aragoun). Lou raliamen diploumati de Ramoun VI de Toulouso à la Crousado designè Ramoun-Rougié coume l'eniemi publi n° 1. Soun pople lou paguè tant lèu pèr lou massacre de Beziés e la preso de Carcassouno.

Mai li desfacho an qu'un tèms ! Se Pèire d'Aragoun venguè tout bèu just just à l'estiéu 1209 assaja de negocia la pas e pas pèr mena uno vertadiero assistanço coume lou demandavo soun devé de segnour, li renfort soun finalamen arriva lou dissate ... 24 d'òctobre 2009.

Coume lou disié Glaude Marti en 1968:

- *Ciéuta de Carcassouno, Ciéuta dóu comte Trencavel, tournaran tis aucèu que cantaran coume lou vènt, que cantaran dins la lengo dóu vènt.*

Rèndre óumage à Trencavel, es pas s'embarra dins un revenge d'uno outro epoco, mai afierma naut e fort que lou debanat de la Crousado tourno mando à uno questioun de tóuti li tèms e de tóuti li liò: la recerco testardo de la liberta contro li poudé assolu. À chascun de chausi soun camp !

Alan Roch,

President di Coumpagnoun de Paratge

* Lou Paratge: egalita, amour parteja.

Óumage dóu 10 de novèmbre

Raimond-Roger Trencavel (1185-10 novembre 1209)

Èro membre de la noblo famiho Trencavel e vicomte de Beziés e d'Albi (e adounc un vassau dóu comte de Toulouso) e tambèn vicomte de Carcassouno e dóu Razès (e adounc un vassau dóu comte de Barcilouno, que regnavo tambèn en aqueste tèms, sus



l'Aragoun).

Èro lou fiéu de Roger II Trencavel (mort en 1194) e d'Adelaïdo de Toulouso, sorre de Raimond VI, comte de Toulouso. Avié marida Agnès de Mount-Pelié en 1203 e avien agu un fiéu Raimond, futur Raimond II.

Raimond Roger viviè au Castèu Coumtau situa sus uno coulino de la vilo de Carcassouno. Lou castèu fuguè basti pèr sis aujòu au siècle XIen. Raimond Roger èro pas Catare coume la majo part de si sujèt. Avié chausi uno atitudo de touleranço devers lou Catarisme e lis àutri religioun. S'apielavo tambèn sus li Jusiòu pèr que pousquèsson governa Beziés, soun segound fiéu.

Devers lou mitan de l'annado 1209, à la debuto de la Crousado contro lis Albigés, enviroon 10.000 Crousa s'acampèron à Lioun e coumencèron sa caminado vers lou miejour.

En jun, Raimond VI de Toulouso, sentènt lou desastre veni, faguè juramen de se batre contro li Catare e soun escoumunicacioun fuguè levado. Li Crousa avancèron enjusqu'à Mount-Pelié e prenguèron de terro de Raimond Rougié Trencavel fin de ié sourti li coumunautat cataro. Coume Raimond de Toulouso, Raimond Roger Trencavel cerquè un biais de faire pache emé li crousa, mai acò ié fuguè refusa. Tournè mai à Carcassouno pèr ourganisa sa defènso. La vilo de Beziés fuguè pihado lou 22 de juillet 1209 e touto la populacioun fuguè massacrado.

La vilo de Carcassouno èro pamens bèn fourtificado, mai vulnèrable en causo dóu grand nombre de refugia. Li Crousa, mena pèr Simoun de Mountfort, arribèron en ribo de la vilo lou 14 d'avoust 1209. Coume vassau de Pèire II d'Aragoun, Raimond Roger esperavo sa prouteioun, mai Pèire II ausè pas s'òupausa à l'armado dóu papo Innocènt III e jouguè simplamen un role de mediatour.

Lou sèti durè pas gaire e lou 7 d'avoust li Crousa prenguèron li font d'aigo.

Raimond Roger acetè un sauve-coundu pèr negocia sa redicioun dins lou camp enemi.

Mai à la fin di negociacioun, qu'èro toujour proutegi pèr soun sauve-coundu, fuguè emprisonna dins soun dounjoun à-n-éu, ounte mouriguè tre mes après, de dissentarié vo empousouna....

À la lèsto

Lou Gros Soupa – Coume chasco annado lou *Pichoun Grèu* de Vidauban, ourganiso lou 19 de desèmbre à 7 ouro 30 de vèspre, lou repas tradiciounau de la vesprado de Nouvè: sèt plat dóu terraire acoumpagna d'animacioun prouvençalo. Coume ! ... Pousquerias pas èstre presènt emé nautre pèr aquélis ufanous acamp festièu ... Desegur, coumprenèn li regrèt que vous tènou au couar ! Poudès reserva vosto vihado e partaja emé nautre un bèu moumen dins la tradicioun di vihado prouvençalo. Auren fouarço gau de vous aculé, tant coume vòstis ami, pèr aquesto vesprado calendalo.
Loupichoungreu@yahoo.fr e 06.62.23.60.87. 30 eurò pèr lis adulte e 15 eurò pèr li pichot de mens de 15 an.

Calendié 2010 - L'Escolo dei Sambro a fach espeli soun calendié que vous prepauso sus lou tèmo di sabour e sentour, tout ilustra de fotò e de recèto. A pendoula dins la cousino, qu'es encaro mai bèu que l'an passa...
Se pòu coumanda au pres de 10 eurò e en mai 2,50 eurò pèr li fres de port.
Pèr lis associacioun uno remesso de 10% à coumta de cinq e 20 % à coumta de dès, lou port sara fatura en mai. De coumanda à Gui Revest - **Escolo dei Sambro** - 370 Av. Ml Leclerc de Hauteclouque - 83390 Cuers.

Dos emessioun sus la caminado "Caminem pèr Oc! À l'entour de Ventour..." (dòu 8 au 12 d'òutobre passa) saran difusado sus France3 Méditerranée pièi vesiblo mai sus lou site de France3 Méditerranée, liame à *Vaqui*.
Un filme documentari bilengue sus la cultura d'Oc à l'entour de Ventour, tourna dóu tèms de la caminado es en preparacioun.
Pensas à souscrière pèr lou DVD (13 eurò en liogo de 18). Gents de Ventor - 6 Cours Taulignan, BP 72 - 84110 Vesoun la Roumano. Mai d'entre-signe sus lou site www.oc-ventoux.net.

Ardalh - Vaqui quasimen 10 an que l'associacioun *Ardalh* partajo emé passiou soun amour de la *Poullifounio Pirenenco* emé tóuti li generacioun e en viajant dins diferènti regioun. Es tambèn uno recerco personalisado, countempourano sus de cant, de danso, de noço, de travai e d'epoupèio. Pèr d'uni, an travessa mai d'un siècle.
Après dous enregistramen forço diferènt, fasèn lou proujèt d'un tresen CD. Vosto souscripcioun nous ajudara lou finalisa e lou poudès reserva à un pres preferenciau. La sourtido es previsto au Printèms venènt. 12 eurò ...
Manda lou chèque à l'Association Ardalh - 17 rue Gaston IV - 64160 Morlaas e apoundre 2.5 eurò pèr lou mandadis.

Sòli solet de Laurenç Cavalé - Evenimen de fin d'annado, la sourtido de soun proumier album lou 7 de desèmbre. Quand fai pas ambé Du Bartàs o quand adoubo pas li cant de *La Mal Coiffée*, Laurenç Cavalé mouto sus lou pountin, tout soulet, acoumpagna soulamen de soun acourdeoun... Lou repertòri es de-segur li cant populari de soun País d'Audo mai lis adoubamen soun signa, sèns doute: enventièu, agradièu, ritmi. La resulto es un album intimisto que nous carrejo pèr orto de la memòri couleitivo, e nous fai viaja. L'alternènci de cansoun desveloupado e de tros mai courtet, mai que mai ritmi, douno de vanc e de ritme à l'escouto generalo dóu CD.
L'album es tambèn dispounible encò de Sirventés. www.sirventes.com. Contact prèssò: Catarino Pouget 06 33 53 83 42 – contact@sirventes.com

Noir et lumière – Proujeicioun e espousicioun de foutougrafiò, image e recerco dins li coulisso de l'Escolo taurino d'Arle, de Bernat Lesaing e Enmanuelo Taurines, dóu 28 au 30 de desèmbre, de 9 ouro à miejour e de 1 ouro 30 à 5 ouro 30, dins la poulado capello Sant-Pèire de Sant-Chamas, plaço Sant-Pèire, intrado à gratis.

Pastouralo Maurel en Alau - Lou Tiatre dóu Terraire d'Alau festejo soun 30en anniversari e tambèn si 30 an de pastouralo. Sara jogado li dimenche 10, 17 e 24 de janvié e li dissate 16, 23 e 30 de janvié, à 2 ouro e mié, à l'Espace Robert Ollive (Bd Salvador Allende), au Lougis Nòu, proche Alau. Poussibilita de metre la veituro. Reservacioun au 04.91.10.49.20.

Lou bon tèms di Pastouralo

La Pastouralo Maurel à-z-Ais

Antoine Maurel (Marsiho - 1815-1897) es nascu, dins li vièi quartié. Coumencè sa vido coume aprendis-tounelié, mai à 15 an, se petè la cambò, e se faguè dauraire-mirarié. Soun rescontre emé l'abat Julien lou menè à s'òcupa ativamen de l'Œuvre pour la jeunesse des classes ouvrières, qu'èro a istala dins uno partido de l'ancian couvènt di Minime à la carriero Nau à Marsiho. Pèr li distraire, Maurel escriguè uno pastouralo en 4 ate titrado "Mystère de la naissance de notre seigneur Jésus-Christ" o Pastouralo Maurel, que la proumièro versiou fuguè jogado pèr Nouvè 1842.
Coume chasco annado, l'Effort Artistique presènto l'espèctacle au Théâtre du Jeu de Paume de z-Ais, lou dimenche 3 janvié 2010 à 3 ouro, en lengo prouvençalo e acoumpagnado pèr uno ourquèstro d'un quingenau de musician. Rèsto acessiblo à tóuti li publi que la meso en sceno e lis atour faciliton la compresoun dóu tèste.
La pastouralo d'Antoine Maurel, rèsto toujour la mai apreciado dins nosto regioun.

Lougacioun au Théâtre du Jeu de Paume: siegue en sounant lou 04.42.99.12.12 de 11 ouro à 6 ouro, o sus plaço de miejour à 6 ouro. 20 eurò pèr lis adulte, 10 eurò pèr lis enfant de mens de 12 an.

La Pastouralo franchimando

La pastouralo "Les veillées d'Antan", jogado en francès pèr lis estajan de Sant Vitour Lacoste, que ié dison Lis Acabaire, es acoumpagnado pèr li Tambourinaire de la chourmo.



Elysa Faraud nous pourgis sa sieissenço Pastouralo, mounte pastre e bedigo soun engouloupa emé li vèsti dóu tèms nostre. Dins aquesto pastouralo mounte sian belèu li bedigas qu'aganton tout pèr s'abari, l'atour counvido à segui si pastre, aquéli que couneisson lou camin, qu'an lou poudé, la sagesso e la rasoun, pèr nous garda sus lou pichot draioun roumpatièu.
Bord que Mamet e Papet quand duerbon lou camin à la jouino Clarisso, que ié dison aquéli de sa Fe, en trevant uno poulado sceno de nosto vido prouvençalo, es coume acò que l'escabot e si pastre anaran enjusqu'au sa-

vaire.
- Dissate 16 de janvié à 3 ouro dóu tantost à la capello de Mayran, à Sant Vitour,
- Dissate 16 de janvié à 8 ouro 30 de vèspre à la capello de Mayran, à Sant Vitour,
- Dimenche 17 de janvié à 3 ouro dóu tantost à la capello de Mayran, à Sant Vitour
- Dimenche 24 de janvié à 3 ouro dóu tantost salo di "Florales" au Pountet,
- Dimenche 31 de janvié à 3 ouro dóu tantost à la salo di fèsto de Pèiro-Lato.
D'à gratis (L. F.)

La longo vido dis aucèu

Championat dóu mounde de loungevita dis aucèu

Li porto di gabi soun duberto pèr tóuti... A-n-éli, бага desempièi 1936 de se faire counèisse... e de n'en faire la provo... Lou championat es dubert en tóuti li meno de bèsti. Proun que pousquèsson voula.

Vaqui lou paumarés !

* Categourio pes plumo :

1° prèmi : l'aubarestié o fauci... poulit noum que ramento la formo en voulame de sis alo facho pèr coupa l'aire 45 gramo, 30 an, бага à Ourleaus en 1967 e que volo encaro, l'esperan... Lis aubarestié passon si dos proumièris annado à voula sèns se jamai pausa... 500.000 kiloumètre aperiaki... Aqueste n'en faguè dins li 7 milioun, es-à-dire quaucarèn coume 18 cop lou viage Terro-Luno.

Noumena: dins aquelo categourio : la dindouletto de chaminèio, 19 gramo, 24 an; lou martin-pescaire o bluiet, 40 gramo, 21 an; lou rigau, 18 gramo, 18 an e lou pimparin tèsto-negro (carbounié), 18 ramo, 15 an.

*** Categourio escapa de la mort** : es-à-dire aquéli que soun cassa e tira :

1° prèmi : la ganto, uno auco dóu bè court, cousino di cendrado, 2,5 kilò e la vido longo,



39 an e 9 mes... Fai sou nis en Islando, mai vai passa l'ivèr en Escosso que la casso l'es duberto sièis mes de l'an. Es aqui que mou-riguè, toumbado au camp d'ounour, après quài vint an de guerro.

Noumena : lou còu rous, un canard siblaire de 34 an, 500 gramo, un courreli cendra, 32 an, 550 gramo e uno auco negro o brenacho, 1,5 kilò, 29 an.

* Aucèu de rapino :

1° prèmi: l'aiglo blanco (Jan lou Blanc), especialisto di serp. Passo sièis mes en Franço, lou tèms de se prene 700 serp, coumprés 150 vipèro, e s'envai en òutobro vers l'Africo, delai lou Sahara, 1,7 kilò, 33 an.

Noumena : l'aiglo reialo o aiglo negro emé 6,5 kilò e 32 an. L'aiglo de mar, 5 kilò, 28 an. La rùssi, 800 gramo, 28 an. E la pauro machoto, lou chot di prouvençau, la "hulotte" di francès, que dounè soun noum à la revisto que i'ai pres aquélis enfourmacioun, 24 an.

* Li camarut (escassié):

1° prèmi: l'agasso de mar o clauvissiero, 540 gramo, 43 an e 6 mes, tuiado e plumado pèr uno esparviero à 70 kiloumètre de l'endré qu'èro estado bagado au grau de la Weser en Alemagno. L'agaço clauvissiero manjo gaire de clauvisso, pas trop eisado de durbi, mai de muscle, de carcasso o de coco e de ver d'areno en fousigant de soun long bè que rouginejo. Se pòu pas manja, ço qu'empachè de tuiare (dise pas de cassaie), de tuiar i'a gaire, i bouco de Somo, un vièi parèu de reti-

ra de 28 e 33 an, qu'avien causi de veni passa l'ivèr en Franço... Pas de mouralo ni de mouralita à n'en tira, acò volo trop bas... Lou record pèr l'agasso de terro: 21 an.

Noumena: lou becarut, 3 kilò, 40 an, la cigugno blanco, 3,2 kilò, 39 an, lou Bernat-pescaire, un galejoun cendra, 1,5 kilò, 35 an.

* Categourio di patu:

tout designa pèr li gagna li joio, li paumo, que lis an deja: lou martèu, un couin de la gafeto e dóu gros gabian, 450 gramo, 53 an.

La gabino que pudis (Fulmar boreal), 800 gramo, 50 an.

*** Prèmi especiau baia pèr la jurado**: l'ouceanido o martinet, gaire mai grosso qu'uno iroundo, 25 gramo, 33 an (pèr coumparesoun lou decan di passeroun, meme pes, arribo tout juste à 19 an.

*** La champiouno touto categourio**, la matriarco dis aucèu, la maire-grand, uno albatros reialo, 8 kilò e 3 mètre d'envergadura, 62 an, bagado en 1937 e seguido de proche. Poundeguè si 25 iòu de 450 gramo cadun, un cade dous an, mai dès pichot soulamen se pousquèron envoula. Aguè 105 enfant, felen e rèire felen, etc... emé quatre mari diferènt qu'un èro dins si vuech an soulamen e que n'en divorcè pèr lou tourna prene à la fin de sa vido. Un jour de 1989, partiguè pèr ana au super-marcad de la mar, dous o tres jour e 2000 kiloumètre, e un cop aguè talamen barrula - *fluctuat usque donc mergitur*- coume Tabarly, periguè en mar, après voungè milioun de kiloumètre en des-sus dis oucean. Lis ome ajudèron lou paire pèr abarri lou darriè pichot qu'es toujour à voula. Poulado istòri. Un conte vertadiè !

Mai tóuti li albatros an pas aquelo chabènço, sa mejano de vido es de 36 an. Coume pèr lis àutris aucèu, la mourtalita di jouve es di grosso: pèr eisèmple, sus 10 rùssi sourtido de l'iòu, 6 saran morto dins sa proumièro annado. Lou clube di champioun de loungeveta es un clube barra ounte es pas gaire eisa de rintra. Pamens, pòu i'avé quauco part, uno centenari pas encaro recensado, quauco Jano Calment dis aucèu...

P. B.

Article de Jorge Maury, asata. *La Cabreta* n°195 (Auvergnò).

Lou XXVen Festenau de Tiatre prouvençau de Fuvèu

Aquest an se debanè lou XXVen Festenau de Tiatre prouvençau de Fuvèu, li 11, 14 e 15 de novèmbre.

Jan Bonfillon, un di foundadoun d'ou Festenau (1985), rapelè à la lèsto lou debana di 25 annado passado, emé un mot amista-dous pèr t'outi aquéli que nous an quita: atour, atour, Fuvèu...

En 1985, 5 troupo avien participa: *La Targo*, *Lou Capoun de Vènço*, *lou Rodou niçart*, *l'Effort artistique de z-Ais* e *lou Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu*. Piè passè à 20 troupo en 1989.

Despiè l'aguè 330 espedacle de presenta. Un cop de mai, avèn passa de bon moumen à regarda li pèço jougado tres jour de tèms. Vaqui lou paumarés:

Grand Prèmi:

- 1er Pres e Fuvèu à la chourmo Li Fan Faroun de la Rado (Touloun) pèr L'estrangié en Prouvènço.
- 2ème Pres pèr li jouine d'ou Cercle Saint Michel (Fuvèu) pèr Lou banc dei vièi.
- Pres d'ou Publi pèr Li Livènti (La Gardo-Pareòu) pèr Moute soun passa lei sòu.

Pres particulié:

- Pres de la Meso en sceno à la chourmo Li Fan Faroun de la Rado pèr la meso en sceno de touto la troupo dins L'estrangié en Prouvènço.
- Pres d'ou Parla de lengo d'oc ex-aequo, à la Colo de Cerco-nis de Barbantano pèr Li glàri e au Ciéucle prouvençau d'ou Païs d'Ate pèr



La segoundo vido de Mirèio (de Pèire Pessemesse)

- Pres de la Creacioun à la chourmo di Galapian dau Mistrau (Sorgo) pèr Emir, moun amour pèço de Cristello Peypin.
- Pres dis Autour à Pascau Reynaud d'ou Cercle Saint Michel (Fuvèu) pèr l'escrituro d'ou Banc dei vièi.

Pres d'interpretacioun

- Pres d'Interpretacioun masculin à Gui Hugou pèr soun interpretacioun de Tounin dins L'estrangié en Prouvènço,
- Pres d'Interpretacioun feminin à Mounico Goumarre (foto) pèr soun interpretacioun d'Agato Rataioun dins Moute soun passa lei sòu (La Gardo Parreòu), pèr sa bello prestacioun.
- Pres d'ou meior segound role masculin à Flourian Bertaud (17 an) pèr soun interpretacioun d'ou jouvènt dins Li Glàri,
- Pres d'ou meior segound role feminin à Marlo-Crestino Rabarin pèr soun interpretacioun de Galineto dins Galineto (Lambesc)
- Pres d'ou farcejaire vo dramaturge à Gui Decor pèr son interpretacioun de Palucho dins La couvarello (Mazan),
- Pres Jan Savine pèr la jouinesso à Léa

Rinaldi, Clara Premier e Jan Batisto Sauzade pèr soun interpretacioun dins La Jano (La Gardo-Pareòu).

- Pres especiau d'encourajamen à Flourian Bertaud (Barbantano), dins Li glàri pèr l'encouraja à countunia soun travai d'atour.
- e lou pres especiau de la Jurado pèr l'organisacioun à t'outi li bountous de Fuvèu que se cargon d'aculi, de faire manja li group e li membre de la Jurado despiè tant d'annado.

Mencioun especialo

- Mencioun especialo d'interpretacioun à Ivoun Tourtet pèr soun interpretacioun de Vitour dins La gouto.
- Mencioun especialo pèr lou tèste e pèr l'òuriginalita de la creacioun au Cepoun de Venço pèr Mai qu soun lei putan de Jan Mario Rami.
- Mencioun especialo pèr l'oumougeneïta d'ou parla de la chourmo à La Belugo de Puericard.
- Mencioun especialo pèr l'òuriginalita de l'espedacle au Group Reneissènço de Vedèno pèr L'anniversari.

Chaque pèço es estado filmado e lou DVD es à dispousicioun (30 eurò) au 06.13.13.25.12.



La glèiso Sant Pèire ès liame de Font-Vièio

A l'òucasioun d'un maridage à Font-Vièio, ai assista à-n-un òufice religious dins la glèiso d'ou vilage.

Es uno glèiso à dous clouchié desparié, bastido dins lou mitan d'ou vilage, en pèiro claro de Font-Vièio.

Lou blasoun di papo s'estlouiron sus la façado.

Es la dounacioun d'ou terren pèr l'abat de Mountmajour, qu'aviè permès la coustrucioun d'aqueilo capello Sant Pèire ès Liame.

Acabado en 1695, sa façado sara moudficado en 1765 e la toure p'ourtant lou reloge s'oubourara qu'en 1866, ço qu'esplio lis estile forço diferènt di dous clouchié.

À l'en-dedins, sus la muraio d'ou Cor, se trobo un Criste penja en crous que sèmblo espedaclos. Soun cors es de bos sournè poulicrome, sa tèsto, penchado, es blanco, coume s'èro estado apoundado à despart.

Lou curat de la parròqui qu'òuficio dins la glèiso, m'espliquè que lou criste crisifica aqui èro di mai ancian. Sa tèsto es bèn de pèire de Font-Vièio, e l'ensèn remounto is òurigino de la bastisoun de la glèiso.

À la debuto, aquèu Criste se trovavo deforo

sus la plaço de la glèiso. Pèr l'assousta d'ou tèms de la guerro, fuguè escoundu dins la glèiso.



Piè, un Font-Vieien, pèr lou miès proutegi, l'assouste au siéu.

Lou Criste s'oublidè. Degun se n'en soucitavo, quand i'a quauquis annado fuguè retrouba pèr asard dins un granié.

Fauguè gaire de tèms pèr restabli soun caminamen. Èro bèn l'*ecce homo* de la glèiso Sant pèire ès liame de Font-Vièio.

Poudié plus resta dins soun recatoun de granié, fuguè restaura emé forço suen e piè remès à sa bono plaço, en dessus d'ou Cor de la glèiso.

Lou tèms de l'òubliti avé chanja lou mounde, li candèlo de la glèiso countuniavo de leissa coula soun cire, mai l'eleitrecita èro aro presento pèr miès faire lume d'en pertout.

Aquèu prougrès anavo prouficha au Criste ressucita.

Li parrouqian se diguèron qu'un esclairege òuriginau lou metriè bèn en valour.

Te placèro lou feissèu eleitri sus lou cor crucifica de tau biais qu'en fasènt dos ombro sus lou plafoun en augivo esbalaudis lou mounde.

T. D.

18en Councours di jouine de Prouvènço 2010

Dins la seguida d'ou "Councours des enfants de Provence", crea en 1992 à l'incitativo de la *regioun Prouvence-Alpes-Côte d'Azur*, l'Uniou Prouvençalo prepauso lou Councours di Jouine de Prouvènço.

À gratis, aqueste grand councours regiounau en prouvençau e en niçart es d'oua de mai de 7.000 eurò de recoumpènso. Es à gratis dubert à t'outi li jouine d'ou terriero nostre: Prouvènço, Aup, Coustiero d'Azur, Droumo prouvençalo, Gard, Valèio prouvençalo d'Itali. L'amiro es de favourisa l'usage e l'estudi de la lengo prouvençalo o niçarto pèr li jouine, sensibilisa sa famiho, valourisa l'ensignamen d'ou prouvençau e d'ou niçart, lengo patri-mounialo de nosto regioun, d'encouraja la coumpousicioun de cansoun mouderno en prouvençau o en niçart, de descurbi de talènt d'interprète en prouvençau o en niçart.

- *Councours individuu*: Enregistra (sus CD de preferènci) un tèste coumpausa pèr lou candidat e di pèr èu. Dire piè un tèste d'un atour chausi demé lis escrivan recouneigu de la literaturo prouvençalo. La durado toutalo (tèste coumpausa + tèste d'atour) déura pas despasa 5 mn.

- *Councours couleitiéu*: Enregistra un tèste coumpausa pèr un o mai d'un membre d'ou group e di pèr l'ensemble di jouine participant. Lou caractère couleitiéu demando uno unita d'ou tèste, en deforo de la multiplicita di voues. Es adonc recoumanda de presenta de dialogue. Durado au mai 7 mn.

Pèr li creacioun, touto liberta de gènre e d'estile sara leissado i candidat que poudran dire soun tèste dins lou parla prouvençau de sa chausido o en niçart.

Li candidat déuran escouta soun enregistramen avans de lou manda. Déura èstre perfetamen audible. À defaut, l'enregistremen sara pas retengu.

S'iscrèure dins sa categorio courrespoundènt à l'age d'ou candidat:

Pichoun (seissiou A : 5 à 6 an; seissiou B : 7 à 8 an; seissiou C : 9 à 12 an)

Grandet - 13 à 15 ans - Jouvènt : 16 à 20 an.

Dins la categorio "Jouvènt", sara decerni lou prèmi de la valour prouvençalo au (à la) candidat(o) individuu(alo) que lou tèste metra lou miès en valour soun enracinamen dins soun terriero o en Prouvènço.

Uno jurado independènto de l'*Uniou Prouvençalo* partajara li candidat segound li critère :

- tèste d'ou candidat (nouta sus 20) : òuriginalita d'ou tèste coumpausa que dèu courrespoundre à l'age d'ou candidat, qualita de la lengo, biais de dire e prounouciacioun;
- tèste d'atour (nouta sus 10) : chausido d'ou tèste e dicioun.

Nouvèta : pèr de la Fèsto di Jouine, un o jurado classara:

- Individuu : l'espressioun courpoualo.
- Couleitiéu : lou jo de sceno.

Lou councours es tambèn dubert à la coumpousicioun e à l'interpretacioun de cansoun en prouvençau o en niçart. Touto liberta d'estile (rap, reggae, rock, pop-rock, varieta...) es leissado i councurrent, que podon se presenta soulet o en group.

La cansoun prepausado déura coumprendre paraulo e musico, que podon èstre uno repeso o uno asatacioun.

Lou caractère òuriginau e creatiéu de la cansoun sara particulieramen aprecia.

L'obro déura èstre enregistra sus CD de preferènci. Sa durado déura èstre coumpreso entre 3 e 4 minuto. Lis enregistramen de marrido qualita saran pas retengu pèr la jurado.

Li councurrent déuran egalamen adreissa avans lou 15 d'abriéu 2010, lou tèste de la cansoun, la particioun musicalo, li noum, pichot noum e age de l'atour, d'ou coumpousitor, d'ou dis interprète...

Categorio :

A - Cantaire soulisto, l'interprète déura èstre aja de 11 à 25 an.

B - Group de 5 à 25 an.

Li candidat seleciouna déuran se prouurre sus sceno à l'òucasioun de la Fèsto di Jouine de Prouvènço, lou dissate 15 de mai 2008 à La Ciéutat (13).

Manda soun d'iscripcioun à Prouvènço-Prèso, à Gap. Manda la casseto audiò estandard avans lou 30 d'abriéu 2008 à Councours di Jouine de Prouvènço - Prouvènço-Prèso - 13, rue des Cheminots - 05000 Gap - Tél/fax : 04.92.56.11.84

Cujo, un bèu vilage de tradicioun

Un pau d'istòri de Cujo.

À Cujo, fan pas mié-mesuro. Lou 27 de setembre an tourna-mai ourganisa la journado di vièi mestié. Mai pèr aquelo d'aquest an se fau signa emè lou couide: festevajon li 500 an de vido dóu vilage. Touto l'annado, an batu e rebatu de record en ourganisant de manifestacioun que tournavon alentour de la chifro 500. Pèr aquesto journado an atala cinquante chivau à-de-rèng. D'efèt vint-e-cinq miou vo miolo e tant de chivau vo cavalo travessèron lou vilage. Tirassavon uno carreto cargado de bihoun de pin. Dins lou tarabast di pati-patou di bèsti, di picamen de man di badaire, l'equipage a fa l'ana-veni sus la carriero nacionalo. Acò fuguè un estrambord qu'es pas de crèire. Tòuti li counfrarié de Sant Aloï de l'encountrado e lis assouciacioun di chivau lourd s'èron recampa pèr l'escasènço. Osko pèr éli. L'animacioun de la journado fuguè di grand: lis estajan avien carga lou vèsti, li carriero adoubado coume à rèire-tèms, mostro de ferrage de chivau, sus l'iero quaucage de garbo à l'anciano e la paio emboutejado emè d'eisino d'autre tèms. Lou moulin d'òli que barré si porto vaqui quàuquis annado e qu'an laissa en bon estamen, fuguè dubert, coume la croto pèr faire lou vin carriero Vitour Hugo monte l'a de tino que daton. Lou lavadou èro anima pèr de bugadiero vestido de l'epoco. E mant un estand monte se tastavo de receto de vin à l'anciano, de pastissarié, de fromage de cabro, de mèu e tout l'aurre. Lis estajan fuguèron en coumbour tout lou sanclame dóu jour, sènso parla de la taulejado dóu miejour monte cadun countè la siéno. Acò fuguè beileja de man de mèstre pèr lou coumitat di fèsto souto la capo dóu conse Gile Aicardi.

Cujo lei Pin fuguè poupla tre lou neouliti, segur se sounavo pas ansin. Es basti dins uno plano di mai grandarasso de Franço. Dóu tèms de l'an pebre, la planuro caupé un laus que s'es pau à pau agouta. L'avié un vilage rouman basti en ribo d'éu. Souna Cuia en 1002, li cartulaire de Sant-Vitour en 1010 noton mant un cop Castrum de Cugelli, Cueia, Cujas, Cujis, Cujis e Cugetum en 1400. Vers lou siècle Xen lou vilage se situavo sus la colo de Santo-Crous. Au siècle XVIen, lou vilage mudé si catoun à l'entour dóu castèu di Glandevès. Vueli a pas gaire cambia, leva que s'es un pau relarga dins la plano. Soun ativeta ecounoumico es en sempitèrne mudamen dins lou tèms. I siècle XIVen e XVen, se ié fai de safran e de tapeno que dounèron au vilage uno bono renomado. Au siècle XXen, l'esplecho di colo (ressé, feissino, resinage, four à cade) soun lis endustrio maje. Fin qu'à vuei, se faturo encaro de tenamen, de souco que soun classado AOC. L'a dous doumaine: aquèu de Sainte-Marie des Genets dis Espeço e L'Ecumo de Luno dins Cujo. Ié fan de gran e de pasturo, uno artisanarié de cuer, que soun tant d'indico dis ativeta ecounoumico d'uno coumuno ligado à soun terradou. Cujo lei Pin fuguè un passage óubliga pèr ana devers l'Italio dins lou tèms. Mant un catau ié planté caviho quàuqui tèms. Ansin se dis que Sant Antòni de Padoue, dóu tèms de la pèsto, ié coumpliguè de miracle, gariguè mant un estajan. Es pèr acò que li Cugen ié voudon un afougamen di grand. Un relicle, un moucèu de crane, es serva dins la capello dedicado à soun noum. Un bèu rou-



mavégi es ourganisa à sa glòri cade an pèr la Sant Antòni. Lou proumié d'avoust 1794, lou conse d'aquelo pountannado, maridè Julio Clary à Jòusè Bonaparte, fraire einat de Napouleoun, qu'an vira rèi e reino de Naplo, puei d'Espagno de 1803 fin qu'à 1813. Au siècle XVIIIen, Gaspard de Besso ié faguè tripet pelòri en fasènt passa li vouiajour pèr lou regalet. Se dis vuei que soun tresor es ensepepli dins li bos de Cujo monte a fa sa renoumado. N'i a que lou cercon encaro...

En 1839 Vitour Hugo e soun amanto, ié fan uno riboutasso dins uno aubergarié. En seguido escriguè un tèste ufanous à la glòri dóu vilage dins soun casernet de viage. Jan-Estienne-Marie Portalis, ome d'estat, es passa tambèn à Cujo. Es l'un di paire foundadou dóu code civil. Vueli "OK Corral", pargue d'animacioun, lou chivau de bataio de Cujo, es couneigu dins la Franço touto.

Jan-Pèire de Gèmo

Li lama, despièi 25 an au pèd de Ventour !

L'animau dóu Ventour

Aquéli pouldi bèsti nous vènon de la Courdiero dis Ando, mai se soun coumpletamen afaço à noste país e en particulié, au pèd de Ventour. Fan sa vido d'erbo e de baragno, e soun dounc un bon mejan de lucha contro lis incendi. Es uno esperiènci tant agricole coume enviroinentalo que Pèire e Mario Scherrer debutèron en 1984. Es dounc lou 25 anniversarié de la « Ferme Expérimentale d'élevage de lamas » au Barrous. Aquelo fermo pedagogico es marcado au cartabèu de la « Bergerie Nationale de Rambouillet ». Es lou Museon d'Istòri Naturalo de Paris que baiè li proumiéri bèsti. E la vesito guidado que poudès faire mancara de vous estouna.

De mai, dins un ataié artisanau, filon de lano diverso (lama, alpaga, sedo naturalo, etc) e utilison de mestié d'auto liço pèr realisa de tapissarié, de vèsti e àutri meraviho. Tout acò en «pèço unico» bèn entendu !

Lou lama

Un lama pòu viéure de 20 à 25 an. La maire, ié fau 340 jour pèr mena soun pichot à la neissènço e se capito maire pèr lou proumié cop quouro dins sa segoundo o tresenco annado. Toujour qu'un pichot lama à cado fes que rèsto 6 mes à teta. De lama n'avèn vist de tóuti li coulour (ni verd, ni blu, pamens...) mai de blanc, de negre, de brun clar o soubre, d'uno coulour o bèn picata, margaia e tóuti poult tant que !

Aquéli bèsti mau couneissudo e mau presado encauso de Tintin



e de soun estúrti de capitani que li lama l'escupisson dessus. Soun pamens de bèsti forço souciablo emè lis àutris animau, gregari (qu'amon de viéure en group), independènt, reserva e curious tout au cop. Es eisa de li beileja, meme un pichot lou pòu faire. E sa famouso escupigno, la reservon à-n-aquéli que li menaçon d'un biais o d'un autre. Se volon faire respeta. Es soun biais de dire "Vai-t'en".

Coume l'avèn di, soun de bon netejaire de fourèst. Pèr s'abarré ié fau de planto legnouso, de branqueto, de róumi, de fueio, tout ié vai bèn. Coume soun afa i mountagno podon neteja de lioc escalabrous tant coume li souto-bos o li pargue di bèlli proupieta ounte, jamai, tocon li rusco dis aubre. Coume dins soun país servon de pourtaire, au nostre servon pèr lis espacejado (coume lis ase). Podon pourta si 20 à 40 kilò mai quand an di « n'i'a proun », ié metrés pas un kilò de mai qu'alor s'alongon e viron tout ! Sabon camina sus li marrit camin e coume an de coussinet souto li piauto degaion rèn dins la naturo. Soun inteligènt e doucile e podon èstre dreissa pèr tira li carreto. Soun ande noble, elegant, li meno dins de councois de bèuta parié coume li chivau de lüssi! De bèsti perfèto.

Dono lama

Dono lama meno lou brando. Ges de quouta o de parita, es elo que decido e decido de tout! Vai ansin que quouro es preso pèr un mascle, se vòu pas de pichot, n'en fai pas e espèro. Espèro de que? Tout simplamen d'èstre seguro d'èstre proun en formo pèr l'abarré, d'èstre seguro que sara la bono sesoun e que lou pichot aura proun pèr manja. Quand lou rescontre marchò pas au proumié cop, lou mascle ié torno uno quingenado plus tard. Mai an si goust e tant, la dono l'agrado pas, fau cerca un autre mascle que l'acète. Lou jour que decido, endraio l'ouvulacioun e 340 jour plus tard, lou pichot lama es aqui. Coume la maire lou pòu pas seca (encauso de sa lengo), la naturo a previst que li pichot espelisson sèmpre vers miejour, au bon dóu soulèu.

Tant que se poudra pas teni de dre, lis autre restaran à soun entour pèr l'apara. Quouro dre, s'anara freta en tóuti pèr escambia lis óudour e rintra dins lou troupeu-famiho.

Dóu tèms dóu rescontre, lis àutri femelo qu'aurien envejo, vènon vèire e se faire vèire ; lou mascle ansin saupra en quau s'adreissa plus tard... Li lama, es uno soucieta matriarcalo, uno femelo doumino tout e fai baile dóu troupeu. Mai i'a toujour uno jounineto que se tèn prèsto à prene la sucessioun... Lou mascle a que d'apara lou territòri (lis ome à la guerro !). Es utile tambèn pèr faire paire...

Bèsti curiouso, li lama an uno « salo de teletò », un round monte se van viéuta quouro un tavan lis a pougnu o quouro ié vèn li manjoun. Encaro mai curious, an un cagadou coumun. Pas questioun d'ana aiours e se la plaço es ócupado, l'autre espèro en se bidoursant... Parié la niue dins l'estable. Lou qu'a besoun



se lèvo, vai dins lou cantoun reserva e se torno empaia. Bèn entendu, finot, degun manjo pas l'erbo d'à coustat, ço qu'esperagno proun malautié.

Bruneto, Apollon, Noisette e lis autre

Tout acò bèu, lou sabèn bono-di moussu Pèire Scherrer, lou proupiètaire e lou proumier en Franço à abarré de lama. Li vesito de la Fermo, sus la routo dóu Pati au Barrous, es sèmpre un moumen de bonur, tant pèr l'afougamen de Pèire e de Mario Scherrer que pèr la bèuta di bèsti e de l'endré !

À la debuto, un mascle e dos femello ; vuei, un quarantenau de bèsti ! E Pèire e Mario pèr s'ócupa de touto la famiho. Li vesitaire ié vènon d'en pertout e meme d'elevaire que vènon dis Ando!... Uno esperiènci estourdinari menado pèr de gènt afouga, amoureux de soun obro e que plagnon pas sa peno.

Peireto Berengier

FEEL, Route du Paty, 84330 Le barroux .
Tél: +33 (0)4 90 65 25 46
www.leslamadubarroux.com
mariescherrer@wanadoo.fr

Lou cacalaus sus li camin de Prouvènço

Cacalaus vo coulismaçoun

Dins la chourmo di gasteropode, lou cacalaus vo coulismaçoun (*Helix*) es de-segur sènso cou-tèsto lou tipe de pulmounèio terrèstro. Pamens eisisto dins lou mounde un mouloun d'espèci de pulmounèio que douno de grame à tria pèr assaja de lei determina.

La couquiho di cacalaus, mai vo mens gloubulouso es proun grandò pèr que se pousquès-sou recata dins soun entiè au mai pichoun escaufèstre, e tambèn encaro tant-e-pièi-mai prefouns d'ou tèm passà pèr iverna vo s'es-coundre pèr s'ebigna de la secaresso de l'estiéu. D'ou tèm de l'ivèr, espèron enfouiga dins uno cauno, monte aqui soun bèn prouteciouna de la fre. Dins l'estiéu s'empègon au contro d'uno paret o sus la fusto d'un aubre e s'aplan-tou sènso boulega d'ou tèm de la secaresso. Au contro, pas pus lèu que toumbo la mai pichouneto plueio, se bouton à la despacho pèr barrula.

Uno di particularita d'ou cacalaus es d'espurga dins lou moumen monte se vai escoundre dins soun cruvèu, un tap de matèri viscouso que li dison lou mucus, clafi de brigo cauquie-ro. Aquest bouchoun s'assoulido mai vo mens à la toco de l'èr. Es mai espès e mai duradis dins l'ivèr que dins l'estiéu, sènso jamai destourba soun respir. Soun alen es soulamen relenti dins lou moumen de pauso d'ou cacalaus.

Lou cacalaus fai soun avans de-rebaloun, e se podon vèire perfetamen li monte-davalo musculàri que lou fan tira camin. Lis eirissoun, li gârri-de-campagno, li tourdre, li cha-cha, lis arguei e li serpatouno soun sis enemi mourtau. Tambèn un mouloun de babau, subre-tout li lusetou soun de grand lipassiè de limaço e de cacalaus. En mai d'acò, fau pas oubliada li pouisoun que soun manda dins li poutagiè e li jardin pèr li sagata, e que, pèr evidènci espre-foundon pèr aqueste meme biais t'ou si preda-tour.



Cacalaus de Bourgougnò

Au mitan de miliè d'espèci de cacalaus e de limaço qu'eisiston dins lou mounde, avèn en Franço uno di mai gròssis espèci d'ou gènre emé lou cruvèu afistoula de raiaduro: li dison lou cacalaus de Bourgougnò. (*Helix pomatia*), cacalaus, cagarolo.

En Franço l'abalimen d'aquèstis espèci li dison l'eliciculturo. Aquesto cacalaus s'adoubou clafi de burre, d'aïet e de juvert. Li dison, pèr evidènci, burre de cacalaus. Es un manja recerca, presènt dins de grândi repeissudo e forço estima pèr de lipet.

Li mourgueto

En Prouvènço se manjon li cacalaus *pichot-gris*. Éli tambèn an uno couquiho raiado. (*Helix aspera*, *Helix nemoralis*), cagno, cacalaus, que sènso éli se pòu pas adouba un bon aiòli. (*Helix variabilis*), mourgueto, blanqueto, soun mai pichouneto e mai palinouso. Se rabaion dins li vigno. Soun empipa en suçarello, sausso suculénto enmenestrado emé de cebo, d'aïet, de poumo-d'amour e de cambajoun. Tambèn, s'outo lou noum de limaço, (*Helix*

vermicula), cacalauseto, limaço, fasièn mes-tié de pichot cacalaus de coulour brunèu vo griso, lou mai souvènti-fes rabaia sus lou fenoun. Èron adouba à l'aigo-sau, valènt à dire simplamen bouli dins d'aigo salado e de fenoun.

À la crido

Li venderello barrulavo dins li carriero en ram-pelant la pratico emé uno pichoto raganello cantado à plen de gargamello: — *A l'aigo sau, li limaço* — *N'i'a de gros e de pichoun*.

Aquèsti limaço èron vendus dins de cournet de papiè gris, coume pèr li marroun caud, e se manjavon coume agradièu que que siegue l'ou-ro de la journado. Aquesto usanço a tambèn perdura enjusqu'eis annado de 1950.

Poudèn trouba tambèn uno pichoto cacalaus emé un cruvèu brunèu e un tapadou mouvedis (*Vivipara vivipara*) paludino, que li dison pèr evidènci lou tapet vo coulismaço. Aquèu tambèn se manjo. Pièi mai, (*Helix algira*), gros cacalaus blanc que douno d'èr uno amounito. Li dison platello, patelo, pantantan e de plus manjo-merdo. Aquest es pas rabaia.

Fau bèn avera qu'aquesto bèsti, es pulèu entravessado: d'ou meme cop chato e drole, porto sa tèsto au bout d'ou pèd, un mouloun de dènt subre la lengo, e lou traou d'ou cuou au caire d'ou nas. Aquelo d'empego!!! D'uni prenon voulado bord que sis iou vouiajon empega eis arpe dis aucèu, e lei retrouban enjusco subre dis isclo luenchenco. Coume lou mounde pode n'èstre assegurà es de-segur uno bèsti à bano.

Quàuqu'is uno de sis espèci soun pelouso bord que lou cruvèu es afistoula de péu tihous que s'avalisson quouro soun adulte. Uno meno de pelesoun versiou gasteroupodo! De mai, aquèu bestiari douno d'èr d'animau peresous que vanego dins lis aubre de l'Americo. Coume aqueste, tambèn à-n-èu lou poumpou pèr la som e la loungagno. Es un feniantas que se radasso e fai sa dourmido dins soun cruvèu, mai de sièis mes d'ou tèm de la jaladuro. Barrulo à la vitesso, pulèu à la lentour de 4 à 5 mètre l'ouro, pas mai. Pas plus lèu la tafourasso, aquèu pantou, se pago uno bravo siestas-so.

Vertadieramen es uno espoungo, perqué bèu pèr la pèu e s'espoumpis d'aigo. Sa vido es endraiado pèr la recerco de bagnun, mai tambèn li fau faire mèfi que de cop que i'a pòu mouri nega. Proudurre sa bavougnò, li raubo lou tiers de sa vigouriè. Pèr acò fai que de s'es-counoumisa. Vanego sus la draio di piado lusènto de si coumpan, caminant d'aqueste biais, l'un darnié l'autre à la co d'ou loup. Tambèn pòu eisadamen rousiga uno roco cauquie-ro, bord que sa lengo raspouso es clafido de dènt. Pòu n'agué vint cinq milo, encaro mai que lou requin.

Beléu sourd, qu'asi avugle, mau-grat sei pichots iue au fin bout de si grândi baneto, la cacalaus destrouco soun vièure e si s'oci pèr sa sentido. Pèr s'apastura s'empipo principalamen de vegetau. Subre-tout ço que li agrado lou mai es li plantouliè e li banquet e se rounso emé frenetego dins aqueste rode enebi, mai vo mens apara. Tambèn soun agroumandi de champignoun, e poudèn lei vèire sènso destourbe tasta uno bello amanito mourtalo, un cepet o uno mourigoulo. Quouro s'espangouno, lou moulusque fai un brut de cascagneto, e quouro lou metèn sus l'esquino, dison que se poudèn l'ausi rounfla. Aqui de-segur fau pas agué de pego dins li troumpo d'Ustache!!!

Lis acoublamen

Lis acoublamen se fan au printèm, de la debuto d'abrièu à la fin de jun. D'ou tèm d'aquesto pountanado soun rabaia es assouludamen enebi.

An lei dous sèisse à la fes, acò de-segur es pratique pèr faire soun bèu-bèu!! Lou proumier incouneigu que rescountre sus soun camin es lou bon. Pamens siegués assegurà, la cauvo se debano pas à la despacho. Risco pas! D'un, li calignaire se dounon doucetamen de pou-toun emé de lipajo à tu à tè. Pièi, chacun jogo lou role d'ou mascle. Enfounson soun peniéu emai un dard cauquiè pounchu e rède qu'agarris dei frejoulou estimulant. L'amour, de cop que i'a, perduro mai de dèz ouro. Pièi la partido femelan de chascun, se bouto à soun pres-fa. Pas pus lèu endrudì, van sènso tardanço poundre la resulto de soun unimen bavous. La



poundudo se fai pèr lou traou genitau que se trobo darnié li bano. Perdure de cop que i'a de vint à quaranto ouro.

Li cacalausoun

Lou traou d'ou respir es situa, èu, s'outo lou bord d'ou cruvèu just au caire d'ou traou d'ou cuou. Prousemite vertadieramen descoustumado!!!! E vaqui aro un tout nouvéu pichot cacalaus. De-segur que faudriè èstre tucle pèr pas lou vèire.

Despièi qu'auqu'is annado, dins l'estiéu, que li dison pèr evidènci limaço (Xeropicta derbentina) fan sa moio sènso boulega s'outo lou sou-lèu cramant de l'estiéu. Aquest pichot cacalaus es un coungreiaire de proumiero meno. Recapelant pèr miliè li mato de lavando, crespissènt li barriero di routo, recurbènt li champ, li ribo, li valat, li garrigo e que sabe ièu.!!

Aquesto cacalaus dis ermas e di rode à mita deserti, fasiè flòri, subre-tout d'ou Caucase à la Crouacio, en barrulant pèr la Bulgarie, la Grèço e la Roumanie. Pau à cha pau, aquesto bestiolo s'es escapado plan-planet de-vers l'ouèst de l'Éuropo, pèr èstre descuberto dins la Prouvènço. Despièi qu'auqu'is annado li pouplacioun se soun desplegado sènso cala dins lis Aup de Prouvènço Nauto.

Poudèn pas saupre coume aquesto bestiolo es arribado en Prouvènço. De segur d'un biais accidentau bord qu'es pas ancrado dins l'Italie. Acò pèr de bon afourti la desmoustranço qu'a pas pouscu faire direitamen la jouncho dintre lou miejour de la Franço emé soun rode de la coumençado. De monte vèn? Qu lou sau? Es tant aboundous que li prat sèmbon trescubert de nèu. Li baragno, lis aubrihoun, meme li



gramenun soun clafi de mouloun de péiro blanco. Poudès èstre assegurà que li badaire n'èn r'eston espanta. Fau crèire qu'acò es pas ourdinari, de planta, aqui à la rajo d'ou sou-lèu sènso boulega, coume se cercavo à se faire brounza lou cruvèu. Pamens barrulon de niue pèr cerca un pau de bagnun sus li cambo di vegetau vo tambèn subre d'au-tris estanco. Es d'aqueste biais que podon se gafa subre de carrejadou e èstre carreja luen de si rode abituau.

Marrido bèstio

Aqueste (*Xeropicta derbentina*) comto dintre lis espèci marrido eis Estat-Uni e lis American li fan uno lucho sènso quartiiè. Dins noste païs, fau pas crèire qu'aquest cacalaus siguèsse un degaiaire de culturo. Pas mai, li degai ouca-siouna pèr la rousigadisso di planto e tambèn dis aubre, soun pas gaire counsequènt. Acò pèr la simplo e bono rasoun que brafron pas gaire de vegetacioun fresco. Pamens fan de daumage encauso de soun aboundanci demasiado dins lou moumen de soun estivacioun. Soun talamen quicha, que s'amoulounon lis un subre lis autre, pèr se tanca en equilibre, e planton aqui coume de t'ou sènso boulega.

Lou vegetau es coumpletamen estoufa que l'amoulounanen massacano la desplego di grèu que pèr evidènci aqueste podon èstre mai vo mens sagata. Aqueste flèu toumbo de cop que i'a sus li vergiè, li vigno, li rabassiero bour-dejado pèr de terro en garrigo.

Pamens li counsequènci podon èstre encaro mai carcagnanto pèr assegurà la proutecioun di troupeu d'avé e subre-tout dis agnèu. Lou cacalaus trasmet de cerco-dina dins li pou-moun di pichot tardoun. Quouro l'empouison-namen passo l'osco, fau faire mèfi de s'en avisa sènso tardanço La prouducioun de l'avé patis forço emé uno demenido de la subre-vivènço dis agnèu. Li fedo escapon pas à la malautié, e soun éli tambèn, pèr la maje part estramassado.

À l'ouro de vuei, lou sort d'aquesto pichoto cacalaus es segui dins de laboratòri de recerco. Auran bord de grame à tria perdequè soun pas lèst à faire soun sant-Miquèu, aquèsti finochou envahissaire. Que que siegue, la naturo es aqui....

Pamens quau pòu saupre se poudren revèire encaro dins lei tèm que vènou, t'ou-tis aquèsti cacalaus, bestiolo estranjo qu'aurié faugu enventa se n'avié pas ges eisista. Fau pas oubliada qu'es lou soulet animau s'ouavage que li mòssi meraviha, badon sènso cala: podon teni dins sa man e n'en faire soun jouguet sènso cregne de se faire pougna vo denteja.

Qu'auqu'is gouto de plueio, quatre corno que banejon, e vaqui l'animau, pecaire, que countinuiara coume que siegue de n'en baveja touto sa vido.

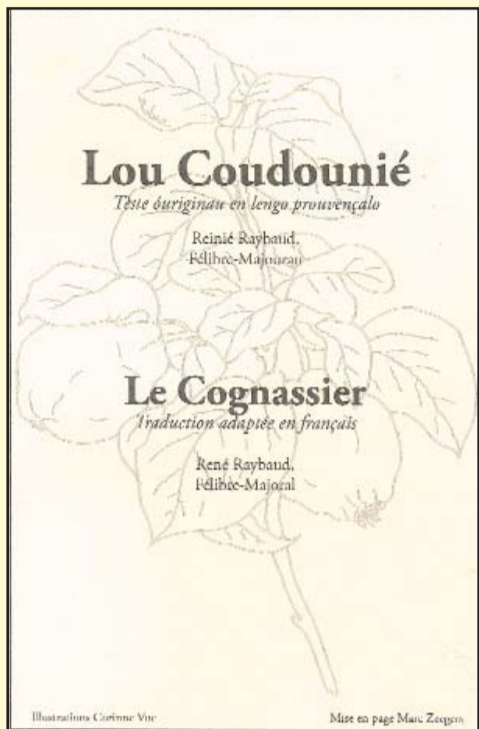
Lou Coudoun en pouèsio

Celebracioun dóu coudounié

Li prouvençau, l'autouno vengu, mancon pas de culi li coudoun e de n'en faire de pasto emai de coudounat.

Li pouèto, éli, sabon que li bèu e bon pouèmo se fan sus de tèmo que counèisson bèn, sus li causo que tocon de proche sa vido journadièro, soun istòri, sa cultura.

Un pouelit librihoun vèn d'espeli que nous conto pèr lou menut ce que toco au coudounié.



Èi l'obro dóu Majourau Reinié Raybaud qu'a mes en vers tout ce que saup, tóuti si counèissènço sus aquel aubre e soun fru.

Versifica em' un gàubi de trio, lou pouèto nous conto l'istòri dóu coudounié e nous fai part de si recerco d'un biais naturau que sèmblo veni eisa soutu sa plumo (à mens que siegue sus lou clavié de soun ourdinatour !).

Poudèn rèr que vous recomanda de vous proucura e de legi aquéu librihoun que de segur vous aprendra de mouloun de causo e vous encantara pèr sa musico e si vers bèn gaubeja.

De saupre encaro que l'autour a bouta faci au prouvençau l'asatacioun fidèlo dóu tèste ouriginau en vers francès, sènso lou revira mot pèr mot.

« Lou coudounié » pèr Reinié Raybaud edita à comte d'autour, un libre de 40 pajo au fourmat 15 x 21cm. pres : 6 èuro, mandadis coumprés, èi quasimen baia !

De coumanda à l'autour : Reinié Raybaud - lou grand jas - Rte du château - 83470 Seillons source d'Argens

Liouneu de V.

Glandage-Moskwa 41

Glandage-Moskwa 41 – Acò 's lou titre dóu proumié rouman en lengo nosto de Han Schook. Es lou journau intime, coumença à Valènço just avans la guerro, d'un jouvènt de Glandage. Quaranto an après la casudo dóu nazisme, mouriguè d'uno cirròsi o fuguè assassina?

Noste ami Han Schook fuguè militant autonoumista tout lou tèms que passè en Ocitanio. Aro se n'è torna en Nederland qu'ès soun país d'origino. A uno lengo d'uno richesso espectacularo.

Quand coumençarés aqueste libre, lou legirés, sènso gaire vous arresta. Vous countara uno istòri umano, un viage iniciatic e pouiliti dins l'Éuropo en guerro, un viage doulourous plen de fiò, de mort, de chaple e de sang. Mai tambèn un viage d'amour pèr e ambé uno femo. Vous countara belèu subre-tout, se sabès legi, l'amour d'un ome vengu de luen, d'un país de flour e de plano, pèr un pichot caire d'Ocitanio ounte se pausè un jour, e pèr sa lengo rèire-natalo, nosto lengo.

À l'Age Mejan, l'istòri o la legèndo dis que i'aguè dins aqueste caire la mai grando troubairitz...

À coumanda à Han Schook - Maanzaaderf 12 - 1112JM Diemen - Pays-Bas. Lou libre Glandage-Moskwa 41 costo 18 èuro, mandadis coumprés.

De libre prouvençau pèr Nouvè

Edicioun nosto

En aqueste periodo de fèsto e de presènt, lou port pèr lou mandadis di libre dis Edicioun Prouvènço d'aro sara à gratis.

Jano Blacas de la Pampeto

- *Bonur, courre que t'agante*. Rouman emé la traducioun franceso. 292 p. 14 x 21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro

- *La Titourello*. Recuei de conte emé la traducioun franceso, 328 p. 14 x 21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro

- *Lou Vènt verd*. Rouman bilengue. 325 p. 14x21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro

- *La malo d'amarino*. Seguido de nouvello soutu formo de rouman, en prouv.fr., sus de souveni de divers òujèt de la vido vidanto d'un vièil oustau. 380 p. 14,5x 21. cuberto peliculado en coulour. 20 èuro

- *Li Conte dóu Matagot*. Recuei de conte emé la traducioun franceso, 256 p. 14 x 21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro.

Rémy Blacon

- *Start-up dins ma bastido*. Rouman poulicié sus lou piratage enfourmati. 180 p., f. 14,5x 21. cuberto peliculado en coulour. 18 èuro.

Jan-Bernat Bouéry

- *L'an que vèn, à Malofougasso*. Rouman. 350 p. 14x21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro.

- *Culido sus li camin dóu siècle* - Recuei de nouvello à parti d'istòri vertadièro 325 p. 14x21 20 èuro.

Grabié Trotobas

Lei Couioun de Cuers



Edicioun Prouvènço d'aro

Batisto Bonnet

- *Lou Baile Anfos Daudet*. Souveni sus l'amista di dous escrivan. 250 p. 14X21, cuberto en coulour. 20 èuro.

Regino Courbet

- *La Cousino de Memèi Regino*. Recuei de recèto de cousino, 72 p. 14x21, cuberto peliculado en coulour. 18 èuro.

Marc Dumas

- *À la font de mis àvi*. Souveni dóu País d'Ate. 211 p. 14x21, cuberto peliculado, 12 €

Bruno Eyrier

- *Le Rhône, Halage et batellerie*. 140 p. 22x22, forço bèn enlusi de fotò coulour e dessin. 15 èuro.

Charles Galtier

- *Nouvèu Tros*. Recuei de pouèmo emé la traducioun franceso, 72 p. 14x21, cuberto peliculado, 8 èuro.

- *La Pèiro d'Aiglo*. Nouvello. 112 p. 13x21, cuberto peliculado. 10 èuro.

Bernat Giély

- *Grammaire du verbe provençal*. Un oubrage de referènci pèr counèisse d'à founs lou biais de bèn counjuga en lengo nosto. 704 pajo, 14x21, courdura, cuberto ranfourçado. 30 èuro.

- *Lou Pavaïoun de la Tartugo*. Rouman. L'amour escrèt respelis di legèndo dóu País Levant. 344 p. 14x21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro.

- *Flour de Camin*. Un rouman que vouguè à soun autour lou prèmi Frederi Mistral 1988, lou pres Bruno Durand 1989, e lou Grand Prix littèraire de Provence en 1989. 370 p. 13x21, cuberto peliculado. 20 èuro.

- *L'auro fugidisso*. Lis amour troubadouresc d'un fugitièu prouvençau emé uno galanto Indiano seminolo dins la Mangrovo dis Everglado en Flourido. 380 p. 13x21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro.

- *Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet*. 420 p., 14x21, cuberto peliculado en coulour. 20 èuro.

- *L'incouneigu de Maraisso*. Rouman dins la Mountagno Maraisso, 200 p. 14x 21 - 15 èuro.

Gezou (G. Phavorin),

- *Li Coucourden*. Animacioun caricaturado dins un vilage prouvençau. 100 p. 21x29,7. 12 èuro.

Marius Jouveau

- *Pignard lou Mounedié*. Conte arlaten dóu tèms de la Revoulucioun. Traducioun franceso, 164 p. 12x18,5, cuberto en coulour. 5 èuro.

Reinié Jouveau

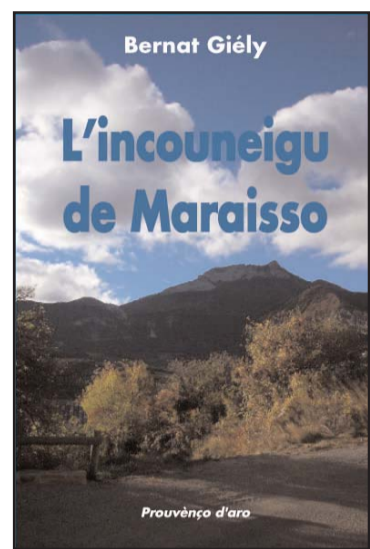
- *La Bello Niue*. Pastouralo en vers, de quatre ate. 72 p. 14x21. cuberto en coulour. 5 èuro.

Gibert Mancini

- *Barbouïado*. Raconte e souveni dóu país grassen, 175 p. 14x21, 10 èuro.

Grabié Trotobas

- *Li Couioun de Cuers*. Raconte e souveni d'un countaire varés, 90 p. 14x21, 10 èuro.



Andriéu Sauveplane

- *Sansogno* - Souveni, bilengue, emé de fotò, e d'ilustracioun. 260 p. 14x21. 20 èuro.

Carto de Prouvènço - en lengo nosto. 40x80 - 10 èuro li tres.

De coumanda à :

Edicioun Prouvènço d'aro

Direitriço Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth -
Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 -
lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou Tresor di crècho e santoun

Pèr Nouvè

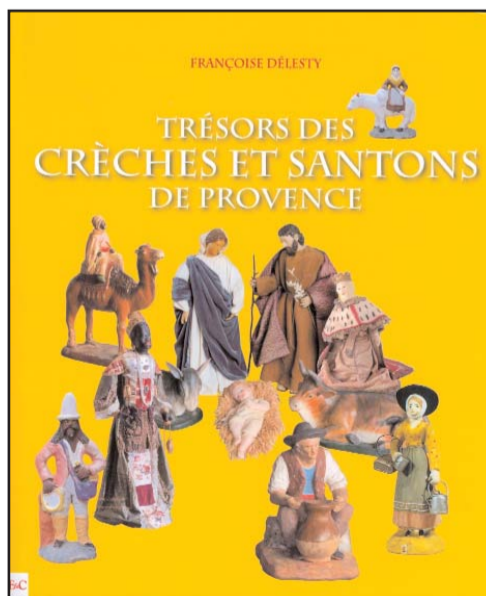
Poudrian pensa que tout es esta di, e despièi de tèms, sus li santoun e li belèn. E pamens vaqui qu'un novèl oubrage vèn d'espeli que nous apren forço causo.

L'autour s'es dicho de courre li routo e li draio de touto la Prouvènço pèr nous moustra tóuti li riquesso d'aquel art populari.

Nous meno de la Prouvènço roudanenco fin qu'à la coustièro en passant pèr li colo e mountagno nosto, lou país d'Ate, lou país sestian e lou país marsihés enjusqu'i raro vareso.

De vilo en vilage, de glèiso en capello, d'abadié en museon, nous mostro tóuti li santoun qu'a descubert, tóuti li crècho ufanouso o moudèsto. Nous fai descurbi de santoun dóu siècle dès-e-vuechen (aquéli dóu Museon dóu Sant-Esperit soun magnif) enjusqu'i santoun di creatour d'aro.

Lou tèste es un tresor d'esplicacioun, de cou-



neissènço, un doucumen qu'interessara li cercaire tant coume li simple curious. Sus tout acò de mouloun de foutougrafio de santoun de touto meno que nous mostron la varieta, adounc la richesso, d'aquel art populari enventa en Prouvènço i'a de tèms e de tèms e popularisa despièi la debuto dóu siècle dès-e-nouven doumaci l'idèio e lou gàubi chanu de Jan-Louis Lagnel.

Manqués pas aquéu libre, un vertadié « tresor », èi magnifi e contentara tóuti aquéli que volon n'en saupre mai (n'en sabèn jamai proun !) sus li crècho e li santoun

Tresors des crèches et santons de Provence pèr Françoise Delesty. Etudes et communications editions. Un libre de 190 pajo au fourmat 22 x 26 cm. Pres 27 èuro + fres de mandadis. Se trobo eisa en libraièr, se pòu coumanda à l'editour : Esparon 30120 Le Vigan - tel 04 67 81 52 67

L. de Volvent

En Valèio d'Out

Escourregudo en Valèio d'Out

Vaqui un oubrage-espacejado dins l'Auto Valèio d'Out que lou devèn au majourau Zefir Bosc. Tout plen d'ilustracioun (162 carto poustalo anciano, 7 carto de Cassini e de fotò de l'autour), aquel oubrage de 120 pajo nous presènto la valèio despièi 1780. Despièi Estable (proche Sant Laurènt d'Out) fin qu'à Livinhac lou Aut, en Rouergue, tout lou pintouresc de l'endré vous es

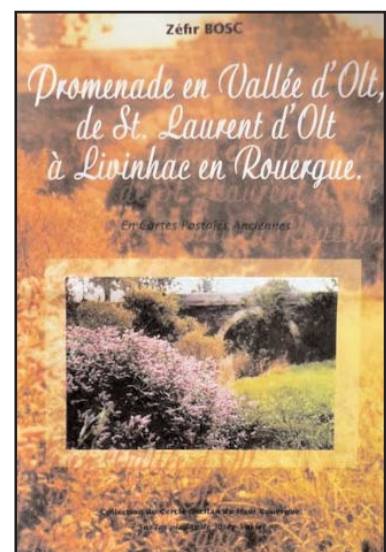
desvela (païsage, pont, castèu o moulin, vilage e capello, etc). L'istòri e la vido tambèn que vous ramento li grand moumen emé lis eigas d'Entraigo sus Truièro, la batelarié, etc.

De noto istourico, li persounalita e mai que mai lis escrivan d'O que ié neissiguèron o ié visquèron despièi lou siècle XIX coumplèton aquéu panourama dóu país de l'ancian majourau Jousè Vailet.

L'edicioun es coumuno à l'autour e au Cercle occitan du haut Rouergue d'Espalioun.

P. Berengier

- *"Promenade en Vallée d'Olt, de Sr. Laurent d'Olt à Livinhac en Rouergue"*. Oubrage de coumanda à l'autour:
Zefir Bosc, Lo Bosc Nalt, 12140 Espeyrac (05 65 69 88 14). Costo 18 èuro e 4 èuro de mai pèr la posto.



Uno indiano singuliero

Un grand titre pèr un bèl oubrage couleitiéu. Cinq femo, passounado de costume prouvençau, acamparello, restauratriço, cercarello, furnarello, voulien estudia li teissut di costume, patrimòni riche, mai mau-couneigu.

An chausi pèr aqueste proumier assai, lou decor dóu coutihoun pica "jardinié" o "à la jardinière", que se recounéis eisadamen pèr soun decour flouri.

An fa un recensamen dins li museon de Franço touto, li couleicioun privado, li catalogue. Soun meme anado enjusqu'à Gèno, pèr estudia li coutoun estampa, li pezzotti, que dounavon d'èr à nòsti jardinié.

Mounico Alphand, Marie-Jousefo Fauconnier-Therrillon, Magali Maréchal, Catarino Martinet e Mario-Janino Sergent an reper-touria douge moudèle diferènt de jardinié, siegue 48 pèço dicho "grand jardinié" e 27 pèço, dicho "pichot jardinié".

Se soun parteja lou travaï chascuno segound sis afinita, si goust, soun biais, e tóuti li cinq se soun perfetamen coumpletado pèr faire aquest estúdi proun serious sus lou coutihoun de nòsti bèlli Marsiheso.

An fa uno ficho tipe pèr espedidouna li coutihoun fin d'èstre seguro de rên ôublida, an fa de foutougrafio de professounalo.

Lis an mesura, pesa, coumpara, à l'endré, à l'envers... un gros travaï qu'es esta presenta lou 14 de novèmbre emé soun libre *Impression textile, une indienne singulière: le décor à la jardinière*, lou proumier oubrage dins lou gènre.

En causo de facilita, an crea uno associacioun: *Trésors d'étoffes* qu'a pèr amiro l'estúdi e la recerco di teissut de Prouvènço. Mario-Janino Sergent n'en es la cabiscolo.



Farai pas lou resumi de l'oubrage, qu'es pas possible d'esplica li foutougrafio, l'estúdi es menimous, emé la tiero di flour, di moutiéu...

L'estampage sus teissut coumenço en Indo environ 2000 avans J.C. Es li Pourtuqués que menèron en Èurope aquéli coutounado lógiero, resistanto à la lus e i lavage.

Lou mot "Indiano" aparèis pèr lou proumié cop à Marsiho en 1580. Marsiho es counsiderado coume lou cèntrè èuropèen lou mai ancian de fabricacioun d'indiano.

Li foutougrafio mostron li diferènci entre li dessin, li carto esplicon li camin de mar, li coumtadou, lis arrèst reiau...

En 1750, trouban 14 indienne (estampaire d'indiano) à Marsiho. Uno carto, en annèisso, mostro lis adrèisso dis estampaire marsihés en aqueste tèms.

Lou grand jardinié es racounta, estudia, esplica, li dessin soun data, coumpara emé li faiènço dóu tèms. Es data en founcioun de si coulour (subre-tout emé lou verd...) Li moutiéu soun reprodou, l'estampage e li coulour utilisado soun esplica, pièi li fotò di jardinié mostron li variacioun, li cas particulié, li dimensioun, la doubluro...

Li pichot jardinié soun plus moudestamen estampa, la coulour a passa, li dessin soun de simpli flouretto...

Tóuti li jardinié estudia pèr nòstis especialisto, n'en soun seguro, vènon de Marsiho.

Nòstis autouro, vestido tóuti li cinq, en grand jardinié, caracò assourti, emé couifo e capèu, fuguèron foutougrafiado, d'esquino, davans l'isclio Maire, un jour de grand vent: represen-ton bèn li bèlli bourgeoiso marsiheso en permenado au bord de la mar.

Impression textile, une indienne singulière, Le décor à la jardinière, oubrage couleitiéu, au fourmat 22x 32, sus papié glaça, forço bèn ilustra de foutougrafio, de doucumen emé uno carto de Marsiho dis indienarié de Mardiho de 1689 à 1788, es à croumpa au sèti de l'associacioun Trésors d'étoffes - 8 bis chemin Baume Loubière - Château Gombert - 13013 Marseille - 04.91.68.81.86. Costo 25 eurò.

Es un bèl ôujèt à pougi pèr Nouvé is afouga de patrimòni prouvençau.

Tricio Dupuy

Lou patrimòni endustriau

Enventàri

Papié à en-tèsto, foutougrafio, medaio, libre, founs d'archiéu, filme, doucumen divers e aficho, boutiho e carto poustalo ... !

Noun, èi pas Prévert qu'a fa aquel enventàri ounte se trobon tant de causo de touto meno. Èi tout simplamen l'enventàri de tout ce que caup dins li loucau de l'ASPPIV, l'Associacioun pèr lou Serva e la Proumoucioun dóu Patrimòni (I) Endustriau en Vaucluse.

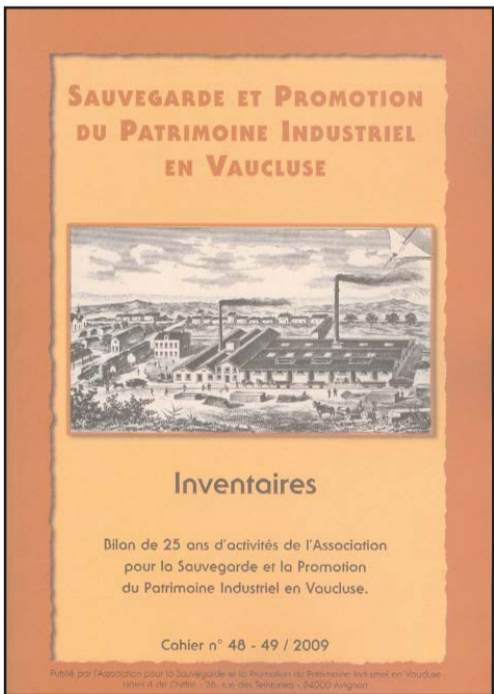
Uno Associacioun que despièi 1983 fai tout ce que pòu pèr sauva la memòri de l'endustrie en Vaucluse.

À l'ouro qu'aquelo endustrie a desporeigu pèr la maje part, que lis establiment an pas agu de seguido o se soun enana aquí ounte li proude e la man d'obro se pagon un panié de figo, l'ASPPIV fai tout ce que pòu pèr garda lou souveni d'un passat souvènt prestigios e de renomado grand.

Vuei aquesto associacioun a reçaupu la messioune ofúcialo di couleitiveta de s'ôcupa de la memòri endustriale en Vaucluse.

En vinto-cinq an, li membre de l'associacioun, mena entre autre pèr Segne J-Pèire Locci e Andriéu Gauthier an fa uno obro espetaclouso.

An barrula d'en pertout en Vaucluse pèr retrouba li site endustriau, li fabrico, lis ataié, n'an fa l'enventàri, lis an foutougrafia, à tout lou mens ce que n'en soubro, n'an cerca



l'istòri, an assaja de n'en sauva la memòri.

Publicon, despièi 1984, uno revisto forço interessant que n'avèn parla mant un cop, publicon de libre sus de sujèt particulié coume li foundarié o li cartouage, li papié à en-tèsto o li brico refratàri ...

Tout de long de sis escourregudo, an res-

countra de moude que se soun interessa à soun obro, qu'an coumprés la necessita de sauva aquéli patrimòni, aquelo memòri. Li gènt l'an baia de quantita de causo de touto meno, emai l'associacioun de tèms en tèms n'a croumpa.

Vuei publicon lou numerò double 48-49 de sa revisto. Dedins i'es caupu l'enventàri de tout ce qu'an recampa : uno bibliotèco de 550 libre ; uno foutoutèco de 200 fotò anciano, 2000 diapousitivo e aro de fotò numeric ; uno quingeno de filme ; mai de 600 aficho e doucumen divers : quicon coume 1 100 papié à en-tèsto de tout fourmat ; pas luen de 200 carto poustalo e pièi encaro, de boutiho, de medaio ... Tout acò es un bèu patrimòni e en prenènt counseissènço de tout acò, sian coume davans un granié ounte lis àvi an tout leissa si souveni o un pau coume davans la baumo de la cabro d'or. Sian espanta, estabousi, de touto aquelo riquesso vengudo dóu tèms que li patroun avien ni pòu ni vergougno de faire sa reclamo emé de dessin o de fotò que moustravon d'establiment emé de chaminèio que tubavon sènsou crenço ... Àutri tèms ... !

« Inventaires » revisto numerò 48-49 Edicioun ASPPIV. Pres : 21 eurò, mandadis coumprés. De coumanda em' un chèque à soun ordre à l'editour - Hôtel 4 de chiffre - 26 rue des teinturiers - 84000 Avignon.

Liounèu de V.

L'Armana patoues de l'Ariejo

Vaquì un vièi armana desporeigu e que fai lou sujèt d'un estúdi di miés encapa. L'autour, Crestian Duthil, presentè aquéli memòri pèr uno mestreso d'istòri e se tuiè pièi dins un acudènt. Sis ami an vougu serva sa memòri en publicant aquel oubrage e sian devènt is edicioun Vent Terral e Cercle occitan Pèire Lagarde de nous lou pougi e de remètre ansin à l'ounour aquel Armana que pareiguè de 1891 à 1936. Un felen, un cousin de noste Armana Prouvençau, asata au biais ariejés. Mistral aviè repoutega contro lou titre e demandavo de supremi lou mot « patoues ». Dins sa prefaci, Patric Sauzet esplico coume après aguè long-tèms tengu lou meme resounamen, se fai vuei à l'idèio, coume Crestian Duthil, qu'aquéli mot a rên de pejouratié dins la bouco d'aquéli que l'emplegon. Èro pejouratié pèr lou gouvèr de Paris, pèr l'amenestracioun mai li gènt de nòsti regioun dison tóuti « patoues » e n'en soun fièr, e lou

respeton. Adounc, Patric Sauzet afourtis, emé judici, que fau plus rebeça e turta li gènt en disènt « noun, es pas de patoues » e pre-pauso meme de ié metre un « P » majuscule, qu'es ansin lou noum propre de la lengo de l'endré e noun un noum coumun e... pejouratié. E pèr moustra coume aquéli mot èro senti dins lou país, cito la responso que lou respousable aviè facho à Mistral : « *S'ai metut le mot patoues dans le titre, es per pla fe bese so que bolen fe, aqu'os a dire, un almanac, escriut dins nostre lengatge, que n'es pas un patoues, mes uno lengo poulido, sor ou cousino de las que se parlon dins lo Mietjour* ». Poulido countradicioun que mostro bèn l'estat d'esprit : emplego lou mot *patoues* pèr moustra qu'es uno lengo !

Aquel armana, bèn entendu, èro dins la grafio "mistralenço" asatado à l'Ariejo. Lou respousable aviè d'aiours eschich à Prouser Estieu que fau que « la langue d'oc

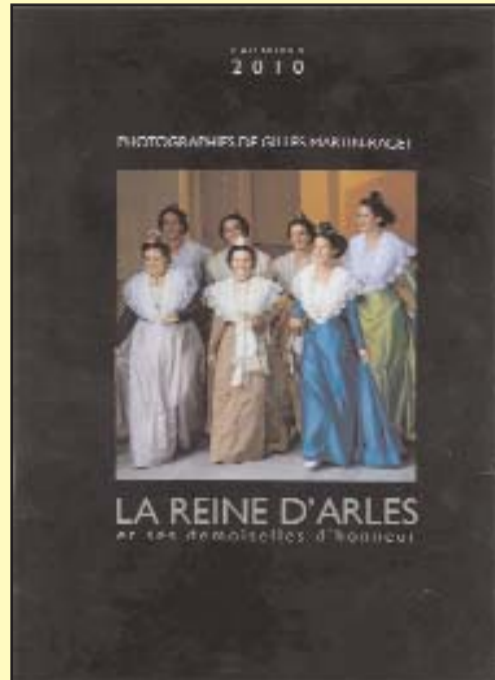
s'écrive comme on la parle actuellement et non comme on a dû la parler il y a trois ou quatre cents ans ». L'oubrage presènt pièi la couleicioun de l'Armana emé li causido editourialo, li publicita, la presentacioun, lou public e la difusioun, lis autour e lis ilustratour e bèn entendu, l'influènci dóu Felibrige. Es uno entrepreso d'un mié siècle o quasi que ié participèron de moude de tóuti li ourizoun: ome poulti, ome de glèiso, saberu o escrivan de vilage, etc. Un bèu travaï, mena emé sciènci, emé counsciènci, emé clarta e paciènci. Nous pougis uno bono idèio de ço qu'èro lou travaï de publicacioun d'un armana e dóu pes que poudiè aguè pèr lis escrivan coume pèr li legèire.

P. Berengier

« L'Almanac patoues de l'Ariejo » de Crestian Duthil: Vent Terral, Pôle d'activité Val 81, 81340 Valence d'Albigeois (27 eurò franco).

Calendié 2010

Calendié 2010 de la Rèino d'Arle e de si damisello d'ounour. 13 bèlli fotò de la Rèino e de si damisello d'ounour dóu foutougrafe Gile Martin-Raget, Arlaten. Li fotò soun estado chausido pèr la rèino e sis amigo. La vèndo dóu calendié es au benefice di desplaçamen de nòsti damisello. Chasco pajo countèn lou mes e uno fraso de Mirèio, emé sa reviraduro, tambèn chausido pèr li jouvènto.



A croumpa (25 eurò) au Coumitat di Fèsto d'Arle - 35 plaço de la Republico - 13200 Arle - Entre-signe: 04.90.96.47.00.

Revisto drudo

Un cop de mai vèn de parèisse la revisto «*Etudes comtadines*», n'en sian au n° 11.

Es uno revisto toujours pleno d'article de qualita, bèn doucument, que nous fan descurbi de causo forço interessant.

Ansin dins aquéli darriè numerò, trouban : un article counsacra à Mounsegne Esperit Fléchier que fuguè un di mai grands ouratour sacra dóu siècle dès-e-seten. Nascu à Perno li font, devenguè lèu un dis ouratour li mai renouma dóu reiaume. Aquèl article provo que li grands ome soun pas tóuti nascu à Paris !

En seguido un article sus la musico à Carpentras au siècle dès-e-seten, qu'à l'evidènci mostro de quant la musico raionavo à parti de la terro papalo.

Pièi trouban de reflexioun sus li noum baia i valat, biau e maire, àutri fes ; noum que se soun francisa mai que porton testimòni di diferènci atribüido à chasco meno de cous d'aigo pèr la populacioun que lis utilisavon.

Enfin un article sus li penitènt gris emai un autre sus la cousino jusiolo que se praticavo dins la Coumtat, terro ounte li jusièu èron toulera dóu tèms que dins lou reiaume avien pas lou dre de resta.

Vo, avèn aquí uno bello revisto que Segne Jan-Pau Chabaud meno emé grand coumpetènci despièi qu'auquis annado pèr miéus faire counèisse nosto istòri, nòsti tradicioun, nosto civilisacioun ouriginalo.

« Etudes comtadines »

20€ pèr an, pèr dous numerò

Abounamen em'un chèque à l'ordre d'Etudes comtadines - 392 ch. de fontblanque - 84210 Pernes les fontaines

L. de V.

Em'un ase

Le tour d'un monde en sept jours avec un âne en Provence, de Gerard Ponthieu, journaliste-reporter vivent à Venello, nous fai partaja soun viage, d'à pèd e à bato, à l'entour de la mountagno de Luro.

... *siéu adounc parti à la debuto d'avoust 2008, emé un ase d'emprunt, pèr un vertadié viage, istòri de me despaisa de la vido de tóuti li jour. Es soulamen à la fin dóu viage qu'a greia l'idèio dóu recit de moun virouion emé Juju, un ase prouvençau... Jülü me tiro en rèire. Rène, boufe, me fache. Jülü, trobe aqueste noum bijarre. L'estat-civil dis ase, se dis, fasié crousa l'annado 1997 emé li pichot noum en J...*

Ed. Le condotiere, 100 p. 12 eurò, fourmat, 21x14, en libraièri.

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'article indefini

3 - Emplé particulié

Plurau de dualita

L'article indefini plurau, "ùni", s'emplego davans li noum qu'an pas de singulié vo pèr designa de noum d'oujèt que fan parèu.

ùni cisèu, une paire de ciseaux. (TdF)
me n'adurras ùni, tu m'en apporteras une paire. (TdF)

*Aièr, Moussu Roco-Ferrié,
Qu'amo l'estofo à grandi raio,
Nous n'en croumpè pèr ùni braio.*
"Li Couquiho d'un roumiéu" de Louis Roumieux

NB : Fau pamens pas counfoundre emé "d'ùni", emplega dins lou sèns dóu francés "certains" vo "quelques".

*Pèr alesti lou fiò de joio,
D'ùni van acampa de boio.*
"Mirèio" de Frederic Mistral

I'a ùni sèt o vuech an, acampave d'amouro de bouissoun long dóu camin.
"Li Cascareleto" de Jòusè Roumanille

Formo negativo

Dins uno fraso à la formo negativo, l'article indefini "un" d'un noum coumplemen dirèit es ramplaça pèr "de" au plurau:

ai pourta un present, j'ai apporté un cadeau.
ai pas pourta de present, je n'ai pas apporté de cadeau.

Biais d'ensista

"Un" es segui de la prepousicioun "de" e d'un noum singulié quouro sian censa parla d'uno causo counseigudo, qu'es redicho em' ensistanço.

N'en boufo un de mistray, il souffle un (sacré) mistral.

- Quand soun ansin perdon la memòri ! Ah ! la moustro ! me n'a fa un de tour!

"Lou Saquet dóu Gnarrò" de Batisto Bonnet
Ah! n'aguè un de nas!
"Li Cascareleto" de Jòusè Roumanille

Lou "-n-" éufouni

Un pau coume au datiéu, quand la prepousicioun "à" vai amena l'oujèt indirèt vo segound, aqui, en prouvençau, lis article indefini "un", "uno" e "ùni" soun mant un cop precedi d'un "n" éufouni pèr evita un hiàtus :

La coucardo es estacado à-n-ùni bano.
La cocarde est attachée à une paire de corne.

*E s'avancèron à-n-un caire
De la taulo de pèiro, e coupèron de pan.*
"Mirèio" de Frederic Mistral

Un vèspre de l'autre ivèr, lou Curat di Baus venié d'atuba soun tros de cire pèr ana se jaire, quand venguèron ié dire que, dins un mas dis Aupiho, à-n-uno lègo liuen, uno bravo femo, la vièio Margoutoun, èro bèn malauto e lou mandavo querre.
"Li Cascareleto" de Jòusè Roumanille

N. B.: Aquéu "n" éufouni s'iscriéu entre dous tra d'union "n-", i'a pas besoun d'apoustrofo estènt que i'a pas ges de voucalo supremido.

Es de ramenta tambèn qu'aquéu "-n-" éufouni s'emplego pas dins d'autri meno de cas, emai se semblèsse quand lou verbe "avé" es counjuga à la tresenco persouno dóu presènt de l'endicatiéu.

a un cop sus lou coucot, il a le cerveau timbré. (TdF).

L'article indefini davans un noum propre

L'article indefini permet de designa uno persouno d'uno memo famiho vo d'uno memo couleitiveta que porton tóuti un noum parié.

Me siéu leissa dire que lou mèstre di posto, un Derrieux, aristò e papalin dins l'amo, s'èro entendu emé lis aristò de Lioun.
"La Terrou" de Fèlis Gras

D'aquéu biais se pòu marca la semblanço vo la counfourmita de quaucun em' un persounage celèbre.

*E de l'Oulimpe ounte s'entrono,
Éu, coume un Jupiter que trono,*
"Nerto" de Frederic Mistral

Permet mai d'evouca lis aspèt chanjadis d'uno persouno tout de-long de sa vido.

Après soun rescontre emé Lamartine, ai trouba un Mistral gaiard.

L'article indefini sèr tambèn à designa uno obro particuliero d'un artisto.

Un Rambrandt. Un Picasso.

Absènci de l'article indefini

L'article indefini se bouto pas quand lou noum es completamen determina.

Es bello femo, c'est une belle femme.

*Es grand daumage
Qu'ansin anèsse à la calour*
"Lis Isclo d'Or" de Frederic Mistral



— escampa d'aigo —

S'emplego generalamen pas dins li prouvèrbi.

I'a remèdi à tout, franc à la mort.
Il y a un remède à tout, sauf à la mort.

Rèsto soulamen entre-ausi dins d'ùni loucuciuon verbalo.

Vai faire aurige, il va faire un orage.
Passa bono niue, passer une bonne nuit.
Cerca reno, chercher des noises.
Faire damo, s'habiller comme les dames (TdF).

*Veici moun bras, moun sang, veici touto ma vido;
Li semounde au País, sara bello fenido
Pèr iéu mouri sus lou terren!*
"La Liounido" de Fraire Savinian

*Oh! vole te couifa coume lou jour pascau,
Car es grand fèsto, iuei, que rintres à l'oustau.*
"Lou Pastre" de Teoudor Aubanel

*

L'article partitiéu

1 - Formo

Singulié - Masculin

de, d' - du.

Singulié - Femenin

de, d' - de la

2 - Emplé

L'article partitiéu es un pau coume l'article indefini, tant soulamen s'emplego davans un noum pèr marca que s'agis de quantita noun coumtable.

*Fino, si dènt brihavon : èro
Coume de grun de sau de Berro.*
"Mirèio" de Frederic Mistral

*Quàuqui denié, un vèire d'aigo,
Un pau de pan que dounerés*
"Li Cantico Prouvençau" reculi pèr S. de Fouvière

La prepousicioun "de" vo "d'" tradus souleto l'article partitiéu indetermina francés "du", "de la" (vo "de" à la formo negativo).

Baio-me de vin, donne-moi du vin.
Mange plus de pan, je ne mange plus de pain.
Souto lou pretèste d'ana croumpa de pebre o de girofle o de gen-gibre, pèr la prouvestioun de l'oustau, éu partié pèr la fiero.
"Memòri e raconte" de Frederic Mistral

Acó 's pas de pissagno de gârri! Mai que vin es acò?
"Proso d'armana" de Frederic Mistral

Repicado sus l'emplé de "de" vo "d'"

La prepousicioun "de" (vo "d'") espremis tambèn lou sèns indefini davans un noum determina vo indetermina.

De bon òli, de la bonne huile.

Voulé béure d'aigo quand sian engourd, es à voulé prene lou mau de la Descarnado.

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Sèr de mai de plurau à l'article indefini "un".

- davans un noum indetermina tradusènt l'article francés "des":

Es de cabro, ce sont des chèvres.

Es de causo que se fan pas!
"La Terrou" de Fèlis Gras

Lis autre, veses, es de matelot, d'ome à ma coumando.
"L'Antifo" de Jòusè d'Arbaud

- davans un noum determina, precedi vo segui d'un adjeitiéu.

de blànqui dènt, de blanches dents.
de labro poupudo, des lèvres charnues.

Estènt tambèn rapela que dins d'ùni loucuciuon prouvençalo lou noum s'emplego sèns la prepousicioun "de":

Faire farino, moudre, faire de la farine.
Acampa fam, gagner de l'appetit. (TdF).
Pourta esfrais, inspirer l'effroi.

Jarjaio, ai pas lesi : me fau ana durbi la porto à-n-un paure escoubi-haire...

"Memòri e raconte" de Frederic Mistral

La prepousicioun "de" vo "d'" es empregado après lis avèrbi de degrad, determinant indefini: *proun, gaire, quant, trop, mai, mens, etc...*

Lou noubre espetaculous di planto, que n'en comton vuei mai de cènt-cinquanto milo meno...
"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourvière

Eicepcioun de nouta pèr l'avèrbi "forço", (*beaucoup* en francés) qu'a pas besoun dóu "de":

I'a pas forço mounde, il n'y a pas beaucoup de monde. (TdF).

Aqui, i'a forço causo que farien miés li tapa que de li fa vèire...
"Nouvello proso d'armana" de Frederic Mistral

3 - Lis article partitiéu determina

Un pau à despart, se pòu trouba d'article partitiéu determina coume "dóu", "de la", "de l'", "di" e "dis", quand s'emplegon davans un noum segui d'uno espression vo d'un coumplemen que lou determino .

Se coupavo aquéu béure emé quàuqui pichòti raiado dóu vin blanc de si messo.
"Li Cascareleto" de Jòusè Roumanille

Ai segui li mounto-davallo di parpaioun blanc que voulastrejavon d'uno souco à l'autro, coume enchuscla dóu parfum di rasin en flour.

"Lou Saquet dóu Gnarrò" de Batisto Bonnet

N.B.: Aqui fau pas mescla acò emé l'emplé de "dóu", "di" e "dis" pèr rèndre lis article francés "au" e "aux":

O me veiriés tourna la cabro dóu péu rous!
"Mirèio" de Frederic Mistral

Sian quatre servitour de Jano di péu rous.
"Toloza" de Fèlis Gras

Lou mes lou mai astra de l'an

Desèmbre

N'a soun proun Fouletoun!

Mai desèmbre, mes astra d'entre tóuti, ié fai bouqueto emé si branco que lou gelibre alumino à cha milo belugueto vivo, emé soun verd-bouisset piqueta di rógis acinello, subre-tout emé si pichounet que



badon davans lou sapin, d'or enmantela.

Pamens Desèmbre ié fai crussi lou cor qu'a en tèsto li fèsto de Calèndo passado proche sa bèn-amado.

L'an passa, la séuvo èro en finfo. Lou vint-e-quatre dóu mes, moustravo miracle.

Une niue fado: lis aucèu desviha, li bestiouno sus lou lindau de sis escoundudo, lou vènt parier à-n-uno arpo sensitivo à través lou brancun, menavon lou brande.

Éli dous, dansavon à plus fin souto li rai dóu soulèu di lèbre. Pas degun se plagnié de la fre, pas degun se doulouravo, pas degun èro la predo de soun vesin. Uno celestialo armounio s'espandissié sus terro.

Fouletoun se revèn, dins un vilajoun quiha tau un belèn sus lou mourre de la colo.

Espincho uno porto badiero. D'aise d'aise, de garapachoun s'avanço de la chaminèio que soun fougau mando à boudre de garbo de belugo, fiò d'artifice ivernen. Fouletoun n'en retèn quàuquis uno entre si man jouncho, tant lèu tremudado en pepito pèr sa couloubeto.

Viro sa lucado daut de la chaminèio que d'uni santoun ié soun en preguiero, simbole de Nouvè... Nouvè, de Farfadeto sènso.

Hoi, un sànti-bèlli a boulega. Pas poussible. Sis uei ié fan farfantello. Lou nanet d'argelo crèis, s'estiro coume après uno longo niue, s'aprocho de Fouletoun, palafica: Farfadeto.

Esmógu, bretounejo:

- Ma Farfadeto, t'ai retroubado...

E ié fai milo caranchouno.

- Pèr te coumplaire, ai traversa li mes, li sesoun, un viage afanant e pamens meravious... Emai, vaqui de presènt rabaia pèr tu.

Farfadeto desplego li preciòusi beloio, d'amour enclauso.

S'avesinon dóu fiò que si mouchoun s'amosson.

Tout d'uno, la cisampo remoulinejo souto l'us. Se rounson vers lou fougau, e, d'un vanc, embala dins lou canoun de la chaminèio, se retrobon pièi sus la téulisso, souto l'estelan que parpelejo.

Alors li dous calignaire se prenon à la brasseto, e, lóugié, sus l'alo de l'aureto nuechenco, s'espacejon en drechiero de la séuvo soustarello.

La sinfòni dóu vènt lis acoumpagno, gai soulòmi que, desenant, lis aparara de maluranço, meme l'an dóu bissèst.

Jano Blacas de la Pampeto

e un dessin de Victor

Libre mai

* « **Les défis de la Catalogne, au tournant d'un siècle, 1906 - 2006** », un ouvrage couleitiéu, beileja pèr C. Lagarde. Sèt estúdi que mostron uno Catalogno autounomo e que, fàci la moundialisacioun, risco de perdre ço qu'a gagna 'mé proun peno. Ed. Presses universitaires de Perpignan, pup@univ-perp.fr, <http://front.univ-perp.fr/pup/commande.php>, fres de mandadis à gràtis (212 p., 15 eurò).

* **Lou Beray e naturau gascoun en las quouate sasous de l'an**, de Jean-Géraud Dastros (1594-1648) vèn d'èstre revira e presenta pèr Joëlle Ginestet, de l'universita de Toulouso-lou-Mirail. Presses universitaires du Mirail : http://w3.pum.univ-tlse2.fr/spip.php?page=ouvrages&id_article=893. Costo, 21 eurò (182 pajo)

Prouvènço aro



Mirèio sèmpre mai Mirèio

E vaqui coume uno pichoto coumuno pòu faire grando quand n'a la voulounta !

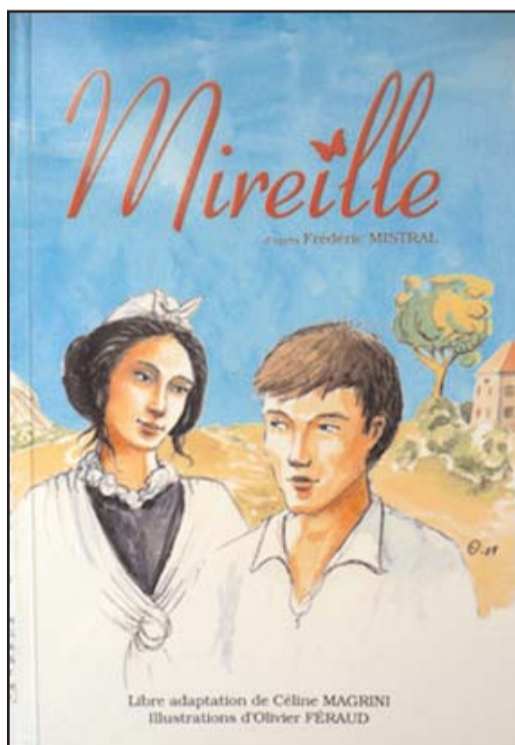
Estampa d'oubrage, nous dison sèmpre qu'es trop car, que i'a pas lou budget... E vaqui pas que la coumuno de Maiano vèn de publica tres bèu libre, en meme tèms.

"Dans la boîte aux lettres de l'auteur de Mirèio" recampo tóuti li letro reçaupudo en 1859, un pau avans e un pau après, pèr Frederi Mistral, à l'òcasioun de la parucioun dóu pouèmo. Devèn lou travai de fournigo de recampamen, de classificacioun, de trascricioun, de presentacioun e de noto à Enri Moucadel.

Vaqui un óutis di precios pèr tóuti li cercaire e lis amourous de *Mirèio*.

Un centenau de courrespondènt, acò vòu dire 161 letro de Lamartino à Vitour Hugo de Barbey d'Aurevilly (que manco dins l'indèis) à George Sand mai tambèn, e belèu subre-tout, de Roumanille e Aubanel à Crousillat e Tavan o Moquin Tandon...

Avèn aquí li reacioun afougado de tóuti li primadié e dis ami. Sabèn coume "Mirèio" fuguè



reçaupu à Paris e dins lou bèu mounde de la literaturo mai tambèn coume fuguè reçaupu en Prouvènço, dins li vilage e li mas. Li letro que vènon de Maiano soun pas drudo, bord que li vesin i'anavon dire de bouco soun plasé, mai li letro soun noumbrouso que vènon d'ami, de counaissènço, de vesin o de simpli legèire.

Lou mai generous d'aquélis "escrivan" es l'ami de Marsiho, Ludòvi Legré, emé 13 letro, segui de proche pèr Roumanille (10 letro).

Fau legi aquéli letro pèr miés coumprene lou sucès de "Mirèio" e miés senti l'afougamen de tóuti.

Enri Moucadel, a agu la bono idèio de faire precedi la proumièro letro de cade autour pèr uno pichoto biougrafiò, qu'ansin sabèn just e just en quau avèn afaire e soun entrouducion es di mai interessant e endrudissènto.

Un bèu travai que restara demié li grands óutis de la bibliougrafiò mistralenco.

"**Mireille**" d'après Frederi Mistral. Es uno asatacioun lièuro mai fidèlo dóu pouèmo pèr Celino Magrini qu'avie deja presenta "**Mirèio**" i tout pichot.

Aqui, s'adrèisso i jouvènt(o) que sabon pas legi lou prouvençau e que ié poudèn pas prepausa la reviraduro en francès facho pèr Mistral, reviraduro qu'a rèn pèr counquista de jouvènt. Celino Magrini a miés ama de redegèi aquelo asatacioun en prosò, en francès de vuei, e en fasènt un pau d'acourchi. Eisatamen ço que fau pèr pièi douna envejo i drole(o) de n'en saupre un pau mai e belèu de veni au tèste d'òuriginò, dóu mens l'esperan.

L'estile es forço agradiéu, uno lengo francesco couladiço e forço bèu asatado au tèste.

Lou tresen oubrage a pèr titre « **Lou jardin de Rafèu** ». Es tambèn d'Enri Moucadel que ié recampo lis epitafo mistralenco. Vous n'en parlaren un autre cop.

Peireto Berengier

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricío Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
 Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
 Adrèisso :
 Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 eurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
 Décembre 2009. N° 250
 Prix à l'unitè : 2, 10 €
 Abonnement pour l'année : 25 €
 Date de parution : 2/12/2009.
 Dépôt légal : 16 décembre 2008.
 Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
 n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
 Directeur de la publication : Bernard Giély.
 Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
 Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
 Représentant légal : Bernard Giély.
 Imprimeur: SA "La Provence"
 248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
 Directeur administratif: Patricia Dupuy,
 18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
 Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
 H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
 P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
 S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
 F. Vallerian.

Viage de Thomas Jefferson en Prouvènço

Lou president dis Estat Uni d'Americo

Lou noum de Thomas Jefferson s'amerito d'èstre couneigu coume aquéli de Georges Washington e Benjamin Franklin. Es liga à la neissènço dis Estat Uni d'Americo, mai tambèn au desveloupamen de si relacioun amistadouso emé Franço. Embassadour dis Estat Uni en Franço, participè au mouvamen precursor de la Revoulucioun. Ami de La Fayette, ié baïè quàuquis entre-signè pèr la Declaracioun di Dre de l'Ome e dóu Citouien.

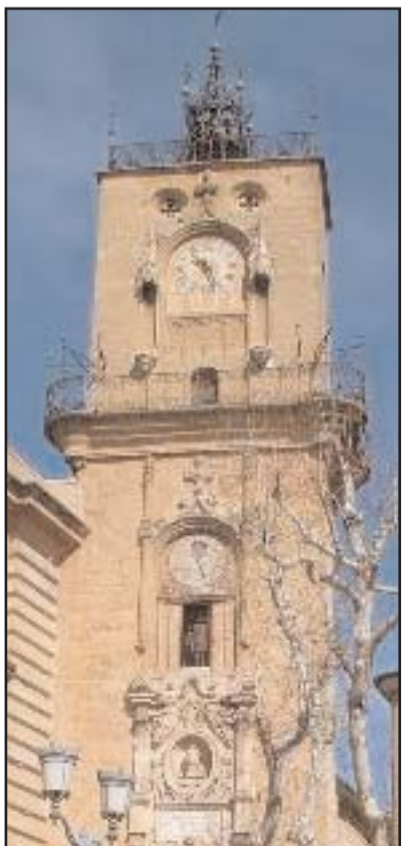
L'ome

Thomas Jefferson es nascu en Virginio lou 13 d'abriéu 1743, d'un paire plantaire de tabac e d'uno maire angleso. À 14 an devèn lou cap de famiho, à la mort proumieroujo de soun paire. A 2 sorre e 5 fraire. Devèn avoucat e se marido emé Martha en 1772. Martha, sa femo, mourira en 1782, mai auran agu lou tèms de faire 6 pichot.

Es un ome amoureux de soun país qu'assajo d'agué soun independènci. Es deputa de l'Assemblado de Virginio e demando l'abolicioun de la peno de mort e de l'esclavage. Elegi au Coungrès, devèn un di paire foundatour de l'Uniuon. Coumenço d'escrèure la Declaracioun d'Independènci que fuguè adoutado pèr lou Coungrès, lou 4 de juliet 1776. Pièi, l'armado angleso es batudo pèr l'armado franceso, coumandado pèr La Fayette. L'Anglo-terro reconèis fin-finalo l'indpendènci dis Estat d'Americo. Lou Tratat de Versaio es signa lou 3 de setèmbre 1783, entre lis American, li Francés e lis Anglés.

Viage pèr la Franço

À la primo de 1784, lou Coungrès lou mandè en Franço rejougne Benjamin Franklin pèr negocia un tratat de coumèrci e d'amista emé lou Rèi Louvis lou XVlen. Arribè à Paris emé sa chato Patsy, lou 6 d'avoust e devenguè lou Menistre dis Americo à la court de Franço. Vesitavo lis oustau, li saloun, lis espousicioun, regardavo lou travai d'urbanisme.



En avoust 1786, faguè la couneissènço d'uno bello Italiano de Flourènço, dis iue dous e de la cabelladuro d'or. Malurousamen, en setèmbre, faguè uno cabussado e s'esclapè lou pougnet dre. Après uno ouperacioun que lou leissè quasimen paralisa, lou mègè ié prepausè uno curo termalo à z-Ais, dins l'estacioun termalo prouvençal. Quitè Paris lou 23 de setèmbre 1787, coume se partié vers la des-cuberto d'un moude nouvèu pèr éu.

Lou viage en Prouvènço

Après aguè travessa la Champagno, tasta lou champagne de Reims, coustejo la Saono, s'arrèsto uno niue à Lioun, e fin finalo arribo en Aurenjo. Se coungousto dóu vin, de l'òli d'òulivo e dóu soulèu. Arribo à-z-Ais lou 25 de mars e coumenço sa curo. Mai, après 40 sesiho de doucho, n'a soun gounfle e decido de countunia soun camin. Passo pèr lero e descuerb sis òulivié, sis amourié, soun grand vergié de 15.600 arangié e n'en rèsto bouco badanto. Avans de quita Prouvènço pèr se rèndre en Itàli, passo pèr Niço. De retour, rameno de Gèno, un saquet de ris que mandara dins soun país à la Soucieta Charleston (encaro aro especialisto de ris). Pèr rejougne Nime fai uno estapo en Avignoun, se reculiss sus la toumbo de Lauro, remiro li rouino d'Arle, travèssou lou Pont dóu Gard, e zòu!, fai tira devers Mount-Pelié. Es forço interessa pèr tóuti si rescontre. Travèssou Vidourle e tasto lou Muscat de Lunèu e n'en rèsto espanta! S'entrèvo dóu biais de fabrica aqueste vin melicous. Pren de noto. Couneis proun bèn nosto istòri e fai uno visito en Aigo-Morto. Bèn aculi e proun assabenta pèr li catau de la regioun, se fai tambèn esplica la fabricacioun dóu Muscat de Frountignan. A un grand interèst pèr la coustrucioun dóu Canau de l'Estang de Thau.

De Sèto à Beziés

Part de Sèto lou 13 de mai, e es lou despart d'uno granda aventuro: la decido dóu Canau devers Toulouso. Aquesto decisioun d'en proumié, es qu'a dins l'amiro de vèire lis oubrage dóu Canau dóu Lengadò pèr n'en faire un tout parié en Americo, entre Potomac, l'Ohio e lou lau Erié, pièi pèr curiosita persounalo e enfin, es mens carivènd que de viaja pèr la routo. Navigo sus uno barco e a uno pensado pèr lou Drac, lou dragoun misterious dis aigo... Travèssou Sèto sus sa barco plato e passo la niue en Agde ounte soun varlet e sa veituro l'an rejoun. L'a pas d'ome autant urous qu'èu! Au matin, a fa leva li rodo de sa veituro qu'an plaçado sus la barco. Es coume dins soun burèu, e li roussignòu l'acoumpagnon. Passo dos resclausso, d'Ariejo e de Vilo-novo e es forço amiratiéu davans lou travai de Pèire-Pau Riquet, lou bastissèire dóu canau. Passo la niue dins uno aubergo, au port Notre-Dame, à la resclausso de Fonserranes. Se reviuo emé Beziés e saatedralo Sant-Nazari soutu lou nas. Dòu tèms que sa barco passèssè la bello restanco nauto de 22 m, emé 8

passage, Thomas Jefferson regardo laatedralo e a uno pensado pèr lou massacre di Catare de juliet 1209. Marcho long dóu Canau, pren de noto e fai de dessin sus soun casernet d'ivòri. Passo soutu lou tunèu de Malpas: es lou proumié cop que se traucavo la coulino pèr faire passa l'aigo. Lis oubrage dóu canau dóu Lengadò soun degu au travai de dous engèni: - Pèire-Pau Riquet (Beziés 1609 - Toulouso 1680) - Sebastian Le Preste de Vauban (Saint-Léger-de-Foucherets (Mourvan) 1633 - Paris 1707).

Li gènt de l'endré

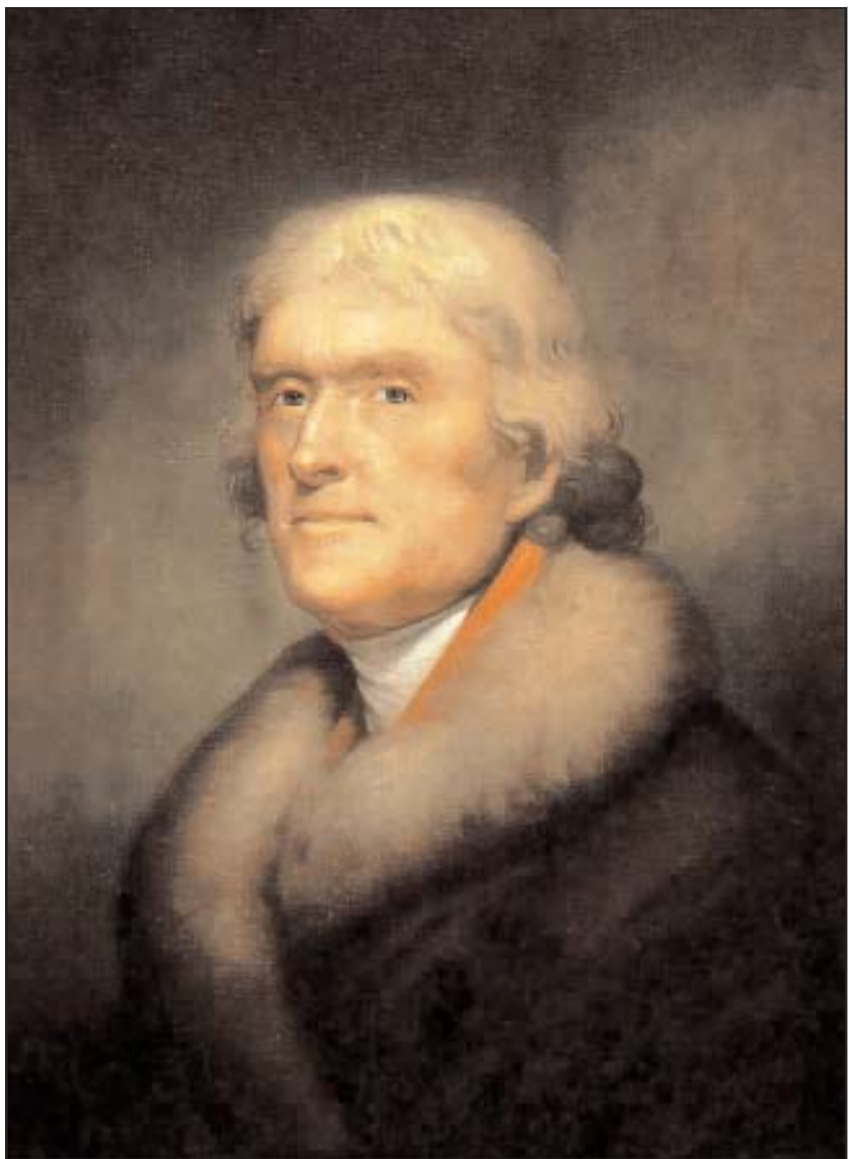
Tout de long de sa routo, crouso de trin de bos, tira sus li camin d'alage pèr de chivau que soun mena pèr de femo. Es endigna quouro apren que li femo soun pagado la mita d'un salari d'un ome, dins un endré ounte lis ome soun couunié, ome d'oustau, coufaiè pèr damo, e li femo soun carretiero, fustiero, fourgeirouno, mariniero o roubinièro. Es encaro espanta en travessant lou pont-porto aigo d'Orbiel qu'entieramen coustruch emé de pèiro taiado. Seguis la letanio di resclausso e di porto-aigo e n'en fai de descripcioun sougnado e de dessin precis.

Carcassouno à Toulouso

Pièi vèi Carcassouno. Pèr un ome d'un país nòu, es uno meravio. Sourti de la ciéuta de l'Age Mejan, lou canau càmbio de païsage: l'òulivié e l'arangié an despareigu. Fai pauseto à Castèu-Nòu-d'Arri. Nous dis pas se se coungoustè d'un cassoulet... pièi au matin s'envai, à chivau enjusqu'au partage dis Aigo. Lou 21 de mai, entameno sa darriero journado de viage devers Toulouso. Desbarco au Port sant Estève. En 10 jour, a passa 64 resclausso.

Sa veituro a retrouba si rodo e pòu vesita la vilo. Toulouso es clafido de moude emé si 50.000 amo. Lou port es encoumbra de marchandiso: sa de gran, bouto, douiro de prunèu d'Agen, balo de taba, paquetas de teissut e de telo. La foulo grouo de barquié, de countourroulaire, de vesitaire, de gardi. Es l'endré ounte se maridon la Garouno e lou Canau. Fai de dessin di bèus oustau particulié, de la plaço de l'Esplanado, de la Plaço Reialo. Trèvo li carriero e es-couto l'acènt di gènt. Nous n'en raporto aquéli souveni: ... eici coume à-z-Ais e à Marsiho, lou latin fuguè la lengo òuriginello. Soun parla de la resulto d'uno evolucioun soutu li formo diverso. Ócupo tout lou miejour de la Lèiro. Ancienamen couneigudo soutu lou noum de lengo roumano, s'aprocho en bèuta de l'italian e de l'espagnòu: chasco letro es prounouciado, l'articulacioun es destinto, ges de nasa-lo la maucouro. Ailas, lou prouvençal es en reculamen. L'èr de Paris es countagious: la bono soucieta jujo mai elegant de se pas espremi dins sa lengo proprio. (sic)

Pièi es soulicita pèr un ome: - Moussu, Moussu... (sic) Se reviro e vèi un pichot vièi, la caro basanido, cavado, ameigrido pèr la barbo: - Moussu, Moussu... couneissès la nouvello? - Noun, ié dis, vène tout bèu just de desbarca. - Vivèn, Moussu, dins un siècle malurous. La vilo es trevado pèr de fri-poun de touto meno. L'aganto lou bras.



- Nòsti capitoul vènon de countana un grand negociant dóu quartié de la Dalbado qu'utilisavo de pes faus. Aqueste marridas a meme insulta lou magistrat que ié dreissavo un verbau. - E alor? - Fuguè òbligado de paga uno amendo e de faire reparacioun davans tóuti li capitoul e sis assessour à l'Oustau de la Coumuno. - Acò sèmblo juste. - Pas pèr iéu, Moussu. L'ome merita-vo li galèro. Li voulur soun de mai en mai fièr en causo de la douçour di peno. Aquì, lou vièi espetavo d'endignacioun. - Tout vai mau, Moussu, lou mesprés de la religioun, lou marrit eisèmplo di cap, li banqueroutié qu'aumenton, tout acò finira pèr atira sus lou reiaume li malur de la Prouvidènci. - Fau pas eisagera... Lou vièi ome tressautè. De qu'avié di? - Coume, Moussu, vesès pas lou dangié que nous menaço? La religioun se perd, lou mariage es rouvina pèr l'infidelita, la proustitucioun s'istalo dins nòsti carriero, la courrupcioun es generalo e pensas qu'eisagère? Noste American viajaire, sabié plus de que respondre dóu tèms que l'ome l'entrinavo dins li pichòti carriero. - E la misèri, Moussu, fai que crèisse, li causo de la vido soun de mai en mai carivèndo, lou paure oubré mor de fam au siéu, e lou mestierau es plus paga pèr soun travai. Pensas toujours qu'eisagère, alor regardas à voste entour. Arribèron sus la Plaço reialo e la façado touto novo de l'Oustau coumuno. - Aquéli mounumen publi soun uno vergougno! quant d'oustau an-ti ramplaço? pensas, Moussu, i pàuri gènt amoulouna dins de pichòti chambro en causo d'aquésti palais que lis an foro-bandí dóu siéu.

Belle finido

Aquesto sceneto es rapourtado mot pèr mot dins lou casernet d'ivòri de Thomas Jefferson. Se n'en seguis uno descripcioun dóu

pichot pople de Toulouso: un brague-toun que presento un zèbre (qu'es un ase pinta de negre e de blanc...), de sceno de coumbat de biòu, uno fiho de chaupiasso, nuso, sus un ase, que travèssou la vilo pèr punicioun, e que sara embarrado pièi, touto sa vido, dins un espitau...

La bello partido d'aqueste viage es acabado. Noste ome vai prendre la routo, la routo de Posto, pèr countunia soun camin devers lou Bourdelés. Vesitara La Rochelle, Angers, Orleans pèr se retrouba fin finalo lou 16 de jun 1787, à Paris.

Lis òusservacioun qu'a facho dins lou Miejour, ié serviràn à soun retour en Americo, en 1790. Devendra lou 3en president dis Estat Uni en 1801. Finira sa vido en 1826, dins sa bibliotèco, en filousofe e leissara lou souveni d'un umanisto, liberau e toulerant.

Tricou Dupuy

NB. Li letro que Thomas Jefferson escriguè à sa chato Patsy dóu tèms de soun viage dins lou Miejour, soun estado editado, malurousamen sou-lamen en anglès.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiouneu Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

